

付表V
ネパール人の
専門職員の
及びその
他の表

- (2) 農業機械、農具及びそれらの予備部品
- (3) 殺虫剤及び肥料
- (4) 修理作業用機械工具
- (5) 検査用工具及び器具
- (6) 公共設備及び資材
- (7) 車両
- (8) 視聴覚教材を含む教材
- (9) 相互の同意によるその他の必要な設備、工具及び資材

付表V ネパール人専門家及びその他の職員の表

- | (1) 専門家の種別 | (2) 分野 |
|------------|--|
| 理事長 | 農業技術 |
| 専門家 | 農場経営
灌漑技術
農業機械
土壌及び肥料
農業普及
農業組織 |

- (2) Agricultural machinery and implements and their spare parts
- (3) Pesticides and fertilizers
- (4) Machine tools for repair work
- (5) Tools and implements for testing work
- (6) Equipment and materials for public utilities
- (7) Vehicles
- (8) Teaching materials including audio-visual aids
- (9) Other necessary equipment, tools and materials to be mutually agreed upon.

Annex V

List of Nepalese counterpart officials and other personnel

- | CATEGORY | Field |
|---------------------------|---|
| (1) Project Manager | AGRONOMY |
| (2) Counterpart officials | Farm management
Irrigation engineering
Farm machinery
Soil and fertilizer
Agricultural extension
Farmer's organization |

ネパールとのジャナカプー爾農業開発計画のための技術協力協定

また、日本人専門家及びその家族は、個人の必要量の範囲内で、医薬品、食料品、紙巻煙草、飲料（アルコール類を含む。）及びその他の日常生活品を無税で輸入することができる。

(b) 同の規定にかかわらず、ネパール王国政府が、ネパールに派遣される外国及び国際機関の専門家に一般的にかつ等しく適用される関税に関する法令を制定するときは、これらの法令は、日本人専門家及びその家族に適用される。

(5) 医療上の便宜

日本人専門家及びその家族に対して、無料の医療及び歯科診療の便宜が政府病院又は診療所において提供される。

(6) 休暇

日本人専門家に対し、一年に十四日間の随時休暇及び一年に六週間の年次休暇が認められる。

付表 N 日本国政府が供与する物品の表

- (1) 建設用機械、設備及びそれらの予備部品

付表 N
日本国政府
が供与する
物品の表

Also, the Japanese experts and their families will be permitted to import duty free within the limits of their personal requirements, medicines, foodstuffs, cigarettes, beverage including liquor, and other articles of daily use.

(b) Notwithstanding the provisions of (a) above, in case His Majesty's Government of Nepal enacts laws and regulations on such duties and taxes to be applied generally and equally to the experts of foreign countries and of international organizations dispatched to Nepal, these laws and regulations will apply to the Japanese experts and their families.

(5) Medical facilities

Free medical and dental services and facilities for the Japanese experts and their families will be provided at Governmental hospitals and health centres.

(6) Leave

Fourteen days' casual leave per annum and 6 weeks' vacation leave per annum will be permitted for the Japanese experts.

Annex IV

List of the goods to be provided by the Government of Japan

- (1) Construction machinery and equipment and their spare parts

付表Ⅲ 特権、免除及び便宜

- (1) 身分証明書
ネパール王国政府が発行する日本人専門家及びその家族の身分証明書には、ネパール関係当局は、日本人専門家が職務を遂行するに当たつて援助を与える旨の保証を付するものとする。
- (2) 所得税
日本人専門家及びその家族は、海外から送金される生活手当に対して又はこれに関連して課される所得税及びその他の課徴金を免除される。
- (3) 道路税
日本人専門家は、ネパール国内で課される道路税を免除される。
- (4) 関税
(a) 日本人専門家及びその家族は、自己の使用に供するため
の物品を無税で、かつ、担保の提供なしにその滞在期間中
輸入することができる。これらの物品の中には、一族につ
き自動車一台、冷蔵庫一台、食品冷凍庫一台、ラジオ一台、
コードブレイヤー一台、テープレコーダー一台、テレビ一
台、小型電気器具並びに一人につき冷房機一台、写真及び
映画撮影器具一式並びにそれらの予備部品が含まれる。

ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

Annex III

Privileges, exemptions and benefits

- (1) Identification card
Identification cards of the Japanese experts and their families, which will be issued by His Majesty's Government of Nepal, should contain an assurance that the Nepalese authorities concerned will assist them in performing their official functions.
- (2) Income tax
The Japanese experts and their families are exempted from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowance remitted from abroad.
- (3) Road cess
The Japanese experts are exempted from road cess imposed in Nepal.
- (4) Customs duty
(a) The Japanese experts and their families will be permitted to import for the duration of their stay, free from duties and taxes and without providing security, articles for their personal use; such articles should include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freezer, one radio, one record-player, one tape-recorder, one television set, minor electrical appliances as well as for each person one air conditioner and one set of photographic and cine equipment and their spare parts.

他の山間部の活動の普及

付表Ⅱ
日本人専門家の表

ネパールのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

次の活動がこの小計画に基づき実施される。

(a) 食糧作物栽培法の改良と園芸、畜産及び商品作物の導入を目的とするネパール人普及作業員と日本人専門家による巡回指導活動の実施

(b) ネパール王国政府の長期総合開発計画に基づく地域農業開発計画の作成

付表Ⅱ 日本人専門家の表

専門家の種別	分野
(1) 上級顧問	
(2) 理事長	
(3) 専門家	農業技術 農場経営 灌漑技術 農業機械 土壌及び肥料 農業普及 農民組織
(4) 連絡官	

The following activities will be carried out under this sub-project:

(a) Implementation of a round trip guidance activities by Nepalese extension workers and Japanese experts for the improvement of cultivation method of food crop and introduction of horticulture, animal husbandry and commercial crops;

(b) Formation of a regional agricultural development programme under the long-term comprehensive development plan of His Majesty's Government of Nepal.

Annex II
List of Japanese Experts

Category	Field
(1) Senior Advisor	
(2) Project Manager	
(3) Experts	Agronomy Farm management Irrigation engineering Farm machinery Soil and fertilizer Agricultural extension Farmer's organization
(4) Liaison officer	

端水管理作業の改良を含む農業技術の指導

(b) 伝統的農法の改良と普及圃場での農民に受け入れ可能な改良農業技術の指導

(c) 普及圃場での農民組織の形成及び効果的な農業技術のための活動に関する指導

注 (a) について四百二十ヘクタールの水田は、北側はクムラウル村とハライワ村とを結ぶ道、東側はジャナカプールーマヘンドラ・ナガル街道、西側はドウドマチ川、南側はアグレスワ村に至る村道を境界とする地域である。

(iii) 小計画 III ラプティ模範農場

ナラヤニ県のラプティ模範農場は、ジャナカプールの山間部の農業開発活動に寄与する。

この農場の機能は、次のとおりとする。

(a) 水稲、小麦及びその他畑作物の改良農業技術の導入及び演示

(b) 普及活動用の各種作物の改良種苗の増殖及び配布

(c) 農業開発事務所との協力に基づく農場周辺での改良農業技術の普及

(iv) 小計画 N ジャナカプールの山間部での普及及びその他の活動

ネパールとのジャナカプール農業開発計画のための技術協力協定

in the form of introduction of the tube-well irrigation system and improvement of terminal works of water management in the 420 ha. paddy field area;

(b) Improvement of traditional farming practices and guidance on improved farming techniques acceptable to farmers at extension plots;

(c) Guidance on the formation of farmers organizations and their activities for effective farming techniques at extension plots.

Note: The 420 ha. paddy field area referred to in (a) above is the area bordered on the north by the road connecting Kumraul village and Haraiwa village, on the east by Janakpur-Mahendra Nagar Highway, on the west by the Dudhmati nadi, and on the south by the village road to Agleswa village.

(iii) Sub-project III. Rapti Model Farm

Rapti Model Farm in Narayani Zone will contribute to the agricultural development activities in Hilly area in Janakpur Zone.

The functions of the Farm are:

(a) Introduction and demonstration of improved farming techniques of paddy, wheat and other upland crops;

(b) Multiplication and distribution of improved seeds and seedlings of various crops for extension work;

(c) Extension of improved farming techniques in the vicinity of the Farm in cooperation with the Agricultural Development office.

(iv) Sub-project IV. Extension and other activities in Hilly area in Janakpur Zone

Annex I

The Outline of the Project

The Project consists of the Project Centre constructed in Kekateghiz Panchayat, Dhanusha district, which will function as the headquarter, and the following four sub-projects.

(i) Sub-project I. Hardinath Agriculture Farm
Hardinath Agriculture Farm in Janakpur Zone plays a role of a key base in Terai plain for the promotion of highly efficient extension activities and training.

The functions of the Farm are:

- (a) Introduction and demonstration of improved farming techniques of paddy, wheat and other upland crops;
 - (b) Experiments for extension of improved farming techniques of paddy, wheat and other upland crops;
 - (c) Training of extension officers, extension workers and leading farmers;
 - (d) Multiplication and distribution of improved seeds and seedlings of various crops for extension work.
- (ii) Sub-project II. Extension Activities in Terai area in Janakpur Zone

The following activities will be carried out in Terai plain under this sub-project:

- (a) Guidance on farming techniques including the improvement of the agricultural infrastructure

付表 I

付表 I 計画の概要

計画は、ダヌーシヤ区ナクタジーン村に建設される本部として機能する計画センター及び次の四つの小計画から成る。

(i) 小計画 I ハルディナート農場

ジャナカプールのハルディナート農場は、高度に能率的な普及活動と訓練を促進するためのタライ平野における拠点としての役割を果たす。

この農場の機能は、次のとおりとする。

- (a) 水稲、小麦及びその他畑作物の改良農業技術の導入及び演示
- (b) 水稲、小麦及びその他畑作物の改良農業技術の普及のための試験
- (c) 普及職員、普及作業員及び指導的農民に対する訓練
- (d) 普及活動用の各種作物の改良種苗の増殖及び配布

(ii) 小計画 II ジャナカプールのタライ地区における普及活動

次の活動がこの小計画に基づきタライ平野において実施される。

- (a) 四百二十ヘクタールの水田における井戸灌漑方式の導入の形をとる農業インフラストラクチャーの改良と未

小計画 II
ジャナカ
プールの
タライ地
区におい
ての普及
活動

小計画 I
ハルディ
ナート農
場

計画の概
要

協
議

効力発生
期間及び終
了

末
文

第十條

両政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあ
るいかなる事項についても、相互に協議する。

第十一條

この協定は、署名の日に効力を生じ、五年の期間効力を有す
る。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対していつでも
この協定を終了させる意思を通告することができ、その場合に
は、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了す
る。

千九百七十四年十一月七日にカトマンズで、英語により本
書二通を作成した。

日本国政府のために

日本国大使 小林春尚

ネパール王國政府のために

大蔵次官 バラト・バハードゥル・プラダン

ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

Article X

The two Governments will consult each other in
respect of any matter that may arise from or in
connection with this Agreement.

Article XI

This Agreement will come into force on the date
of signature and remain in force for a period of
five years.

However, either Government may at any time
give notice to the other Government of its
intention to terminate the Agreement, in which
case the Agreement will terminate six months
after such notice has been given.

Done in duplicate in English at Kathmandu on
this 7th day of November, 1974.

For the Government of Japan:

(Signed) Haruhisa Kobayashi
Ambassador of Japan

For His Majesty's Government of Nepal:

(Signed) Bharat Bahadur Pradhan
Secretary
Ministry of Finance

ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

六

- (2) ネパール王国政府は、付表Nに掲げる物品につきネパール国内で課されることがある関税、内国税及びその他の課徴金を免除する。
- (3) ネパール王国政府は、第一条(2)にいう委員会と農業販売公社及び農業開発銀行との密接な協力を確保するために必要な措置をとる。

第九条

計画の実
施、運営
における
責任及び
委員及び
合同委員
会の設立

- (1) 第一条(2)にいう委員会の監督及び指揮の下に、日本人理事長とネパール人理事長は、計画の実施に関する技術上の問題について責任を負い、また、ネパール人理事長は、計画の運営についても責任を負う。
- (2) 委員会は、計画の実施に責任を負い、必要に応じて会合する。付表IIにいう日本人上級顧問及び日本人理事長は、計画の適用上委員会の顧問となる。在ネパール日本国大使館員、又は、大使館によつて指名されたその他適当な者一名は、委員会の会議にオブザーバーとして出席することができる。
- (3) 計画の実施を成功させるため、日本人専門家及びネパール人専門家で構成される合同委員会が設立される。合同委員会は、計画の所在地で定期的に会合し、また委員会から一般的指示を受ける。

- (2) His Majesty's Government of Nepal will exempt customs duties, internal taxes and any other charges, if any, imposed in Nepal in respect of the goods as listed in Annex IV.
- (3) His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures to ensure close cooperation of the Agriculture Marketing Corporation and the Agriculture Development Bank with the JADB referred to in Article I, paragraph (2).

Article IX

- (1) Under the supervision and direction of the JADB referred to in Article I, paragraph (2), the Japanese Project Manager and the Nepalese Project Manager will be responsible for technical matters pertaining to the implementation of the Project and the Nepalese Project Manager will also be responsible for the administration of the Project.
- (2) The JADB will be responsible for the implementation of the Project and will meet when necessity arises. The Japanese Senior Advisor and the Japanese Project Manager referred to in Annex II will serve as advisors to the JADB for the purposes of the Project. An official of the Embassy of Japan in Nepal or any other appropriate person designated by the Embassy may attend the meetings of the JADB as an observer.
- (3) For the successful implementation of the Project, there will be established a joint committee comprising of the Japanese experts and Nepalese counterpart officials. The joint committee will meet regularly at the Project sites and will receive general instructions from the JADB.

ネパール側
の専門員
の負担
を
家
族
の
職
員
に
お
い
て
供
与
す
る
上
の
機
械
設
備
等

ネパール側
の負担
を
ネ
パ
ー
ル
王
國
政
府
に
お
い
て
供
与
す
る
上
の
機
械
設
備
等

(1) ネパール王国政府は、付表 V に掲げるネパール側専門員及びその他の職員の使用を確保し、かつ、同専門員及び職員の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

(2) ネパール王国政府は、自己の負担において次のものを提供するため必要な措置をとる。

四 付表 VI に掲げる土地及び建物並びに附帯施設

四 計画の実施のため必要な設備、機械、器具、車両、工具、それらの予備部品及びその他の資材、第三条(1)に基づき日本国政府によって供与されるものを除く。又はそれらの代替品

四 日本人専門員のための住居及びネパール国内公用旅行のための便宜

第八条

(1) ネパール王国政府は、次のものを負担するため必要な措置をとる。

(a) 計画の建設作業に必要な経費

(b) 付表 N に掲げる物品のネパール国内における輸送並びにこれらの物品の据付け、操作及び維持に必要な経費

(c) 計画の実施に必要なすべての運営費

ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

(1) His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures to ensure the recruitment of Nepalese counterpart officials and other personnel as listed in Annex V and to provide at its own expense the services of such counterpart officials and personnel.

(2) His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures to provide at its own expense:

(a) land and buildings as listed in Annex VI as well as incidental facilities;

(b) supply or replacement of equipment, machinery, implements, vehicles, tools, their spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan under Article III, paragraph (1);

(c) housing accommodations for the Japanese experts and facilities for their official travels within Nepal.

Article VIII

(1) His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures to meet:

(a) expenses necessary for construction works of the Project;

(b) expenses necessary for the transportation of the goods as listed in Annex IV within Nepal as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

(c) all running expenses necessary for the implementation of the Project.

ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

ル人理事長は、(1)及び(2)の規定の適用について緊密に協議するものとす。

第五条

(1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて、計画に携わるネパール人職員を技術訓練又は視察のために日本国に受け入れるため必要な措置をとる。

(2) ネパール王国政府は、(1)にいうネパール人職員が日本国における技術訓練により得た知見及び経験が、計画の実施のために効果的に使用されることを確保するため必要な措置をとる。

第六条

ネパール王国政府は、計画に携わる日本人専門家のネパールにおける職務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。
ただし、日本人専門家の故意又は重大な過失から生ずる責任については、この限りでない。

第七条

日本人専門家に對する請求に對してネパール側の責任

ネパール人職員の研修

between the Japanese Project Manager referred to in Annex II and the Nepalese Project Manager referred to in Annex V as regards their application.

Article V

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to receive Nepalese officials associated with the Project for technical training or for observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Nepalese officials referred to in paragraph (1) above through technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

Article VI

His Majesty's Government of Nepal undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in Nepal, except for those claims arising from the wilful misconducts or gross negligence of the Japanese experts.

Article VII

供与する
機械等

実施に必要な設備、機械、器具、車両、工具及びその他の資材であつて、付表Ⅳに掲げるものを自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

(2) (1)にいう物品は、カトマンズ空港又はネパール国境において、O. I. T. 建てでネパール王国政府の關係当局に引き渡された時に、ネパール王国政府の財産となる。

(3) (1)にいう物品は、付表Ⅱにいう日本人理事長と協議の上、計画の実施のためにのみ使用される。

(4) 準備協力期間中に、日本国政府により供与された物品は、計画の実施のためにのみ使用される。

第四条

供与した
機械等
の貸付
又は譲
渡

(1) 第三条(1)にいう物品の一部は、両政府の關係当局間で相互に協議した後に決定される地域内の農民に適正な料金で貸し付けることができ、かつ、肥料、殺虫剤のような消費物資の一部は同地域内の農民に適正な価格で譲渡することができる。

(2) (1)にいう貸付け又は譲渡から生ずる収益は、計画の実施のためにのみ使用される。

(3) (1)及び(2)の規定は、第一条(2)にいう作業計画に従つて適用される。また、付表Ⅱにいう日本人理事長と付表Ⅴにいうネパール

ネパールとのジャナカプール農業開発計画のための技術協力協定

force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at its own expense such equipment, machinery, implements, vehicles, tools and other materials required for the implementation of the Project as listed in Annex IV.

(2) The goods referred to in paragraph (1) above will become the property of His Majesty's Government of Nepal upon being delivered c.i.f. at the Kathmandu Airport or at the place on the Nepalese border to the authorities concerned of His Majesty's Government of Nepal.

(3) The goods referred to in paragraph (1) above will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese Project Manager referred to in Annex II.

(4) The goods provided by the Government of Japan during the period of preparatory cooperation for the Project will be utilized exclusively for the implementation of the Project.

Article IV

(1) A part of the goods referred to in Article III, Paragraph (1) may be rented at reasonable rates to farmers in areas to be decided after mutual consultation between the authorities concerned of the two Governments and a part of consumable items such as fertilizers and pesticides may also be transferred at reasonable prices to the farmers in the above-mentioned areas.

(2) The proceeds from such rentals or transfers will be used exclusively for the implementation of the Project.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above will be applied in accordance with the operational work plan referred to in Article I, paragraph (2) above, and there will be close consultation

ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

される。作成された作業計画は、両政府の関係当局によつて承認されるものとする。

第二条

(1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、付表Ⅱに掲げる日本人専門家の任務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

(2) コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手續によつて、短期の専門家が必要に応じて更に追加派遣されることがある。

(3) (1)及び(2)にいう日本人専門家並びにその家族は、ネパールにおいて付表Ⅲに掲げる特権、免除及び便宜を与えられ、かつ、同様の任務を遂行している第三国又は国際連合のような国際機関の専門家に与えられるものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与えられる。

(4) 千九百七十年二月二日に日本国政府とネパール王国政府との間で交際された書簡に基づいて派遣される日本青年海外協力隊も、計画に参加することができ、このために、上記書簡の一にいう計画が両政府の関係当局で別個に合意される。

第三条

(1) 日本国政府は、日本国に施行されている法令に従い、計画の

successful operation of the Project. The operational work plan so formulated shall be approved by the authorities concerned of the two Governments.

Article II

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at its own expense the services of Japanese experts as listed in Annex II.

(2) Additional experts on short term assignment may also be dispatched, as necessity arises, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(3) The Japanese experts mentioned in paragraphs (1) and (2) above and their families will be granted in Nepal, privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or of international organizations such as the United Nations performing similar missions.

(4) Japan Overseas Cooperation Volunteers to be sent under the Notes exchanged between the Government of Japan and His Majesty's Government of Nepal on February 2, 1970 may participate in the Project. For this purpose the schedule referred to in 1 of the said Notes will be separately agreed upon by the authorities concerned of the two Governments.

Article III

(1) In accordance with laws and regulations in

日本国
人
の
特
派
免
除
特
権
等

日本側の

(訳文)

ジャナカブル農業開発計画のための技術協力に関する
日本国政府とネパール王国政府との間の協定

日本国政府及びネパール王国政府は、両国間の農業の分野にお
ける経済及び技術協力を推進し、それによつて両国間に存在する
友好関係を一層強化することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

(1) 両政府は、農民の所得の増加及び生活水準の向上を目的とし
て、ジャナカブル農業開発計画（以下「計画」という。）と
呼ばれるネパールのジャナカブル県とナラヤニ県のラプティ
模範農場の農業開発計画を相互に協力して実施する。計画の概
要は、付表Iに定められている。ただし、この計画の概要は、
全体としての計画の円滑かつ効果的な実施を確保するため、両
政府の間接当局間で合意により修正することができる。

(2) 計画は、千九百五十六年（ネパール暦二千十三年）のネパ
ル開発委員会法に基づく命令により千九百七十二年九月十八日
（ネパール暦二千二十九年アスウィン月二日）に設立されたジ
ャナカブル県農業開発委員会（以下「委員会」という。）が毎
年計画の作業を成功させるため作成する作業計画に従つて実施

ネパールとのジャナカブル農業開発計画のための技術協力協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF
NEPAL CONCERNING TECHNICAL
COOPERATION FOR THE JANAKPUR ZONE
AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT

The Government of Japan and His Majesty's
Government of Nepal, desiring to advance the
economic and technical cooperation in the field of
agriculture between the two countries and thereby
to strengthen further the friendly relations
existing between the two countries, have agreed as
follows:

Article I

(1) The two Governments will cooperate with each
other in implementing an agricultural development
project in Janakpur Zone and at the Rapti Model
Farm in Narayani Zone, Nepal, to be called the
Janakpur Zone Agricultural Development Project
(hereinafter referred to as "the Project") for the
purpose of increasing farmers' income and improving
their standard of living. The outline of the
Project will be as specified in Annex I, provided
that it may be modified by agreement between the
authorities concerned of the two Governments in
order to secure smooth and effective implementation
of the Project as a whole.

(2) The Project will be implemented in accordance
with an operational work plan to be formulated
annually by the Janakpur Zone Agricultural
Development Board (hereinafter referred to as
"the JADB") established on September 18, 1972
(2nd Aswin, 2029) by an order under the Nepalese
Development Board Act 1956 (B.S. 2013) for the

ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

第六条	日本人専門家に対する請求についてのネパール側の責任	四
第七条	ネパール側の負担で供与される専門家、職員、土地、建物、設備、機械等	四
第八条	ネパール側の負担する経費等	五
第九条	計画の実施、運営における責任及び合同委員会の設立	六
第十条	協議	七
第十一条	効力発生、有効期間及び終了	七
末文		八
付表 I	計画の概要	八
	小計画 I ハルディナート農場	八
	小計画 II ジャナカプール県のタライ地区における普及活動	八
	小計画 III ラブティ模範農場	九
	小計画 IV ジャナカプール県の山間部での普及及びその他の活動	九
付表 II	日本人専門家の表	〇
付表 III	特権、免除及び便宜	一
付表 IV	日本政府が供与する物品の表	二
付表 V	ネパール専門家及びその他の職員の表	三
付表 VI	ネパール王国政府が提供する土地及び建物	四

◎ジャナカプール県農業開発計画のための技術協力に関する
日本国政府とネパール王国政府との間の協定

(略称) ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

昭和四十九年十一月七日 カトマンズで署名

昭和四十九年十二月七日 効力発生

昭和四十九年十一月三十日 告示

(外務省告示第二二二号)

目次

前文	一
第一条 ジャナカプール県農業開発計画に対する協力	一
第二条 日本人専門家の派遣及び特権、免除等	二
第三条 日本側の供与する設備、機械等	二
第四条 供与した機材の貸付け又は譲渡	三
第五条 ネパール人職員の研修	四
ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定	

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、欄外の見出し、
柱書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編集に
あたり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
名を記載したものであつて、署名本書等の原本における署
名振りとは必ずしも一致していない。

条約集 (分冊)

(2392)

外務省条約局

昭和四十九年十二月編纂

ジャナカプール県農業開発計画のための技術協力に関する
日本国政府とネパール王国政府との間の協定

略称—ネパールとのジャナカプール県農業開発計画
のための技術協力協定

昭和四十九年(一九七四年)十一月七日にカトマンズで署名
同 年(同 年)十一月七日に効力発生

(出所—署名本書)

7. ブラジル・リベエラ川流域農業開発計画・討議々事録及び基本協定

ATA DE ENTENDIMENTOS ENTRE O GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO E A
MISSÃO AGRÍCOLA JAPONESA SOBRE O DESENVOLVIMENTO AGRÍCOLA DO VALE
DO RIBEIRA.

Após a vinda da Primeira Missão Agrícola, enviada em dezembro de 1971, e da Segunda Missão Agrícola, enviada em fevereiro de 1974, a Terceira Missão Agrícola, organizada pela Japan International Cooperation Agency - JICA, e chefiada pelo Dr. Shigekatsu Watanabe (Diretor do Departamento de Cooperação de Desenvolvimento Agrícola da JICA), esteve no Brasil de 22 de janeiro de 1975 a 18 de março de 1975, para promover os detalhes dos termos da efetiva cooperação técnica entre os Governos da República Federativa do Brasil e do Japão, sobre o desenvolvimento agrícola do Vale do Ribeira.

A Missão Agrícola realizou estudos "in loco", e manteve entendimentos com o Governo do Estado de São Paulo, a respeito da referida cooperação técnica.

O presente documento constitui a Ata de Entendimentos entre o Governo do Estado de São Paulo e a Missão Agrícola.

A Missão Agrícola e as autoridades competentes do Estado de São Paulo acordam em recomendar este documento aos respectivos Governos.

Esta Ata de Entendimentos não obriga legalmente os Governos da República Federativa do Brasil e do Japão, mas entende-se que,

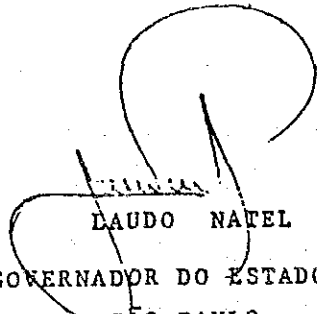
servirá de base para os Ajustes Complementares ao Acordo Básico de
Cooperação Técnica entre o Brasil e o Japão, firmado em Brasília no
dia 22 de setembro de 1970, e em vigor desde 15 de julho de 1971,
conforme Decreto Federal nº 69.003, de 4 de agosto de 1971.

São Paulo, 10 de março de 1975.



SHIGEKATSU WATANABE

CHEFE DA MISSÃO DA JICA



LAUDO NATEL
GOVERNADOR DO ESTADO DE
SÃO PAULO

1. Visando promover o desenvolvimento agrícola harmonico e eficaz da região do Vale do Ribeira, o Governo da República Federativa do Brasil, através do Governô do Estado de São Paulo, e o Governô do Japão, executarão, mediante cooperação mútua um programa denominado "Projeto de Desenvolvimento Agrícola do Vale do Ribeira" (adiante referido como "Projeto"), no Estado de São Paulo, de acôrdo com o Projeto Básico de Cooperação constante do Anexo I, e com fundamento no Acôrdo Básico de Cooperação Técnica entre o Brasil e o Japão, firmado em Brasília no dia 22 de setembro de 1970, e em vigor desde o dia 15 de julho de 1971 (adiante referido como "Acôrdo Básico").

- 2.(1) Observadas as leis em vigor no Japão, o Governo Japonês tomará as medidas necessárias para enviar às suas expensas, os peritos das áreas específicas indicadas no Anexo II, mediante os procedimentos normais previstos no Plano de Cooperação Técnica, do Governô do Japão.

- (2) Observadas as leis em vigor no Japão, o Governô Japonês tomará as medidas necessárias para enviar, às suas expensas, peritos para curta estada e outros peritos para auxiliar os peritos mencionados no Anexo II.

- (3) Observadas as leis em vigor no Brasil, o Governo do Estado de São Paulo, na qualidade de órgão executivo indicado pelo Governo da República Federativa do Brasil, solicitará aos órgãos competentes da União, para que os peritos japoneses e respectivas famílias gozem dos privilégios, isenções e benefícios previstos nos artigos VI, VII e VIII do "Acôrdo Básico".

- (4) Observadas as leis em vigor no Brasil, o Governo do Estado de São Paulo, na qualidade de órgão executivo indicado pelo Governô da República Federativa do Brasil, tomará as medidas adequadas para, às suas expensas, conceder as facilidades previstas no ítem (1)(III) e (2) do artigo V do "Acôrdo Básico", aos peritos japoneses.

- 3.(1) Observadas as leis em vigor no Japão, o Governo Japonês tomará as medidas necessárias para fornecer, às suas expensas, os materiais, maquinários e equipamentos indicados no Anexo III, mediante os procedimentos normais previstos no Plano de Cooperação Técnica, do Governo do Japão.
 - (2) Os materiais, maquinários e equipamentos acima referidos passarão à propriedade do Governo da República Federativa do Brasil, após a entrega CIF no porto de desembarque às autoridades brasileiras competentes. Observadas as leis em vigor no Brasil, o Governo do Estado de São Paulo, na qualidade de órgão executivo indicado pelo Governo da República Federativa do Brasil, providenciará medidas para tomar posse e atender as formalidades previstas no item (3) do artigo IX do "Acôrdio Básico".
 - (3) Os materiais, maquinários e equipamentos acima referidos serão empregados exclusivamente na execução do "Projeto", mediante entendimentos entre as autoridades brasileiras interessadas e os peritos japoneses.
- 4.(1) Observadas as leis em vigor no Japão, o Governo Japonês tomará as medidas necessárias para promover o treinamento no Japão dos peritos brasileiros relacionados com o "Projeto", mediante os procedimentos normais previstos no Plano de Cooperação Técnica, do Governo do Japão.
 - (2) Os conhecimentos e as experiências adquiridas por tais peritos através do treinamento recebido no Japão deverão ser proveitosamente aplicados na execução do "Projeto".
5. Observadas as leis em vigor no Brasil, o Governo do Estado de São Paulo na qualidade de órgão executivo indicado pelo Governo da República Federativa do Brasil, tomará as medidas necessárias para, às suas expensas, providenciar o seguinte:

- (i) peritos brasileiros de contrapartida e os funcionários previstos no Anexo IV;
 - (ii) terrenos, prédios e instalações indicados no Anexo V;
 - (iii) materiais, maquinários e equipamentos complementares necessários à execução do "Projeto".
6. (1) Parte dos materiais, maquinários e equipamentos referidos no item 3. (1), e doados pelo Governo do Japão, poderão, com a aprovação da Comissão Coordenadora de que trata o item 2., ser objeto de locação por um justo aluguel, aos agricultores abrangidos pelo "Projeto", com prioridade às Áreas de Demonstração a que se refere o Anexo I.
- (2) As receitas provenientes das locações acima referidas serão utilizadas na execução do "Projeto", mediante programa de aplicação aprovado pela Comissão Coordenadora.
7. (1) Observadas as leis em vigor no Brasil, o Governo do Estado de São Paulo, na qualidade de órgão executivo indicado pelo Governo da República Federativa do Brasil, tomará as medidas necessárias para, às suas expensas, custear o seguinte:
- (i) construção e reparo de estradas, sistema de irrigação e outros itens necessários à execução do "Projeto";
 - (ii) instalação, operação e manutenção dos materiais, maquinários e equipamentos indicados no Anexo III;
 - (iii) materiais diversos, de escritório, combustível, consertos e seguros de veículos, consumo de água e luz e demais despesas administrativas necessárias à plena execução do "Projeto".
- (2) Observadas as leis em vigor no Brasil, o Governo do Estado de São Paulo, na qualidade de órgão executivo do Governo da República Federativa do Brasil, solicitará aos órgãos competentes da União, as isenções previstas no item (2) do artigo IX do "Acordo Básico", referentes aos materiais, maquinários e equipamentos indicados no Anexo III.

8. Os peritos japoneses e os peritos brasileiros de contrapartida terão responsabilidade de natureza técnica na execução do "Projeto", cabendo a responsabilidade administrativa e operacional aos órgãos brasileiros competentes.
9. (1) Fica criada a Comissão Coordenadora, referida no Decreto Estadual nº 5.523, de 20 de janeiro de 1975 para a elaboração dos Planos Anuais e a execução harmoniosa e eficaz do "Projeto", com a composição estabelecida no Anexo VI.
(2) Havendo assuntos que não estiverem ao alcance do poder de decisão da Comissão Coordenadora, os respectivos representantes, levarão tais assuntos à consideração de seus superiores.
10. Esta Ata de Entendimentos servirá de base para execução do "Projeto" até a assinatura do Ajuste Complementar, ficando em princípio, estabelecido em 5 (cinco) anos o prazo de cooperação técnica, depois de promovido o referido Ajuste Complementar baseado no artigo II do "Acôrdio Básico".

ANEXO I

PROJETO BÁSICO DE COOPERAÇÃO

Linhas Gerais do Projeto Básico

Visando promover o aumento da renda e elevar o nível de vida da população rural do Vale do Ribeira, em especial a melhoria da região de várzea (cêrca de 45.000ha.), que no momento é considerada da mais alta prioridade para o desenvolvimento, este "Projeto" prevê a instalação de um Centro de Desenvolvimento Agrícola (adiante referido como "Centro") junto a Estação Experimental de Pariquera-Açu, do Instituto Agronômico.

No presente "Projeto", o "Centro" manterá estreitos contatos com os órgãos envolvidos no desenvolvimento agrícola do Vale do Ribeira, realizará atividades como a seguir vão mencionadas, e terá ainda a missão de difundir progressivamente, às regiões vizinhas, as técnicas de exploração desenvolvidas no "Centro".

Atividades do Centro de Desenvolvimento Agrícola

1. Orientação e aconselhamento técnico sobre os itens necessários ao desenvolvimento agrícola do Vale do Ribeira.
2. Coleta, análise e fornecimento de dados relativos à renda da população rural, exploração agrícola, preços dos produtos agrícolas e outros itens.
3. Desenvolvimento de técnicas agrícolas e de engenharia agrícola, baseadas em "polders".
 - a) Elaboração de projetos relativos à construção de "polders" e desenvolvimento de técnicas para sua mecanização.
 - b) Construção de "polders" de 50 ha. na Estação Experimental de Pariquera-Açu, elaboração de projetos de irrigação e drenagem

- dentro de "polders", bem como projetos de recuperação de áreas.
- c) Desenvolvimento de técnicas para a utilização racional das terras.
4. Experiências práticas e pesquisas para o desenvolvimento de técnicas necessárias ao desenvolvimento agrícola.
- a) Seleção de espécies e de variedades de culturas adequadas que devam ser introduzidas; métodos de fertilização; sistemas de plantio; pesquisa; experimentação e divulgação sobre o controle de pragas e doenças.
- b) Pesquisa, experimentação e divulgação relativas à conservação do solo, irrigação, controle da água, mecanização agrícola e sistemas de utilização de máquinas agrícolas.
5. Treinamento teórico e prático dos agentes de divulgação, e de agricultores sobre as técnicas agrícolas desenvolvidas.
6. Difusão das modernas técnicas agrícolas aos agricultores das regiões vizinhas, através de orientação itinerante, tendo como base as Áreas de Demonstração.
7. Multiplicação e distribuição de sementes, no caso de ser desenvolvida uma espécie de alta qualidade, válida para o desenvolvimento agrícola.
8. Áreas de Demonstração.
- Organização de Áreas de Demonstração de 40 a 60 ha. cada uma, em 3 (três) locais, sendo 2 (duas) no município de Registro, e 1 (uma) no município de Sete Barras, para ir difundindo as modernas técnicas agrícolas desenvolvidas no "Centro"; dentro de cada Área de Demonstração serão instalados Campos de Observação de 5 a 10 ha. para a comprovação da aplicabilidade local das técnicas.

ANEXO II

RELAÇÃO DOS PERITOS JAPONESES

1. Líder
2. Assistente
3. Consultor Técnico
4. Perito em Engenharia Rural
5. Perito em Orizicultura
6. Perito em Horticultura
7. Perito em Programas de Difusão Agrícola
8. Perito em Doenças e Pragas
9. Perito em Pedologia e Fertilizantes
10. Perito em Máquinas Agrícolas
11. Perito em Administração Agrícola

NOTAS:

- (1) Os peritos acima referidos serão enviados na medida do desenvolvimento do "Projeto".
- (2) O Consultor Técnico ficará sediado no Gabinete do Secretário da Agricultura.

ANEXO III

LISTA DOS MATERIAIS E EQUIPAMENTOS A SEREM FORNECIDOS
PELO JAPÃO

1. Máquinas e materiais para construção; peças sobressalentes.
2. Máquinas e implementos agrícolas; peças sobressalentes.
3. Defensivos agrícolas e fertilizantes.
4. Máquinas, aparelhos e ferramentas para consertos.
5. Aparelhos para exames e outros instrumentos.
6. Aparelhos e materiais para experimentação e pesquisa.
7. Materiais necessários à difusão e treinamento.
8. Aparelhos e instrumentos topográficos e meteorológicos.
9. Outros materiais, maquinários e equipamentos necessários.

ANEXO IV

RELAÇÃO DOS PERITOS BRASILEIROS DE CONTRAPARTIDA E
FUNCIONÁRIOS NECESSÁRIOS AO "PROJETO"

I - Peritos Brasileiros de Contrapartida

1. Co-Executor do Projeto
2. Assessor Técnico
3. Perito em Orizicultura
4. Perito em Olericultura
5. Perito em Difusão Agrícola
6. Perito em Doenças e Pragas
7. Perito em Pedologia e Fertilizantes
8. Perito em Máquinas Agrícolas
9. Perito em Engenharia Rural
10. Perito em Administração Agrícola

II - Funcionários

- | | |
|--|------------|
| 1. Auxiliares de Engenheiro Agrônomo | 11 pessoas |
| 2. Operadores de Máquinas | 9 pessoas |
| 3. Motoristas | 6 pessoas |
| 4. Mecânicos | 2 pessoas |
| 5. Marceneiro | 1 pessoa |
| 6. Escriturários | 5 pessoas |
| 7. Encarregado do Depósito de Materiais | 1 pessoa |
| 8. Vigias | 4 pessoas |
| 9. Serventes | 4 pessoas |
| 10. Trabalhadores (contratar conforme necessidade) | |

ANEXO V

RELAÇÃO DOS TERRENOS, PRÉDIOS E INSTALAÇÕES

- I - Terreno (para atividades agrícolas e para construção)
1. Estação Experimental de Pariquera-Açu
 2. Áreas de Demonstração
- II - Prédios e Instalações
- (A) - Na Estação Experimental de Pariquera-Açu
1. Escritório (sede)
 2. Laboratório
 3. Garagem
 4. Galpão para Máquinas Agrícolas, com oficina de montagem e conserto, depósito para peças e ferramentas, e depósito de combustível.
 5. Unidade de Armazenagem e Beneficiamento
 6. Galpão para serviços
 7. Casa de bombas
 8. Casa de força
 9. Local de lavagem de máquinas
 10. Rede hidráulica
 11. Rede de comunicações
 12. Rede elétrica
 13. Posto Meteorológico
 14. Casa de hóspede
 15. Moradias para funcionários
- (B) - Nas áreas de Demonstração.
1. Escritórios simples
 2. Depósito simples para máquinas e implementos agrícolas.

(C) - Na cidade de Registro (SP)

Residências para os peritos do "Projeto"

NOTA: Os prédios existentes na Estação Experimental do Instituto Agronômico de Campinas, em Parquera-Açu (SP), poderão ser utilizados mediante reformas ou no estado atual.

ANEXO VI

COMPOSIÇÃO DA COMISSÃO COORDENADORA

Presidência: Secretário da Agricultura

Assessoria Especial: Assessor Técnico do Secretário da Agricultura

Membros Brasileiros:

Representante da Superintendência do Desenvolvimento do Litoral Paulista

Representante do Departamento de Águas e Energia Elétrica

Representante da Coordenadoria de Pesquisa Agropecuária

Representante do Instituto Agronômico

Representante da Coordenadoria de Assistência Técnica Integral

Representante da Coordenadoria de Pesquisa de Recursos Naturais

Membros Japoneses:

Líder do Projeto

Consultor Técnico

Peritos Japoneses que o Líder do Projeto indicar

OBSERVAÇÃO:

Os funcionários oficiais da Embaixada ou do Consulado Geral do Japão poderão participar das reuniões da Comissão Coordenadora na qualidade de Observadores.

リベイラ川流域農業開発に関するサンパウロ州政府
と日本国農業調査団との間の討議議事録（仮訳）

1971年12月の第一次農業調査団、1974年2月の第二次農業調査団の派遣ののちに、国際協力事業団によって組織され、渡辺滋勝（国際協力事業団、農業開発協力部長）を団長とする第三次農業調査団は、リベイラ川流域農業開発について、ブラジル連邦共和国政府と日本国政府との間に具体的な技術協力の内容を検討するため、1975年1月22日から3月18日までブラジル国を訪問した。調査団は、協力対象地域において実地調査を行ない、さらに上記協力に関してサンパウロ州政府と一連の討議を行なった。

これは、サンパウロ州政府と調査団との間の討議議事録である。調査団とサンパウロ州政府関係当局は、本討議議事録をそれぞれの政府に推挙することに合意する。

この討議議事録は、ブラジル連邦共和国政府と日本国政府とを合法的に拘束するものではないが、技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定（1970年9月22日ブラジリアで署名され、1971年7月15日に効力発生した）による補足取極の基礎になるであろうものと理解される。

サンパウロにおいて
1975年3月10日

渡辺 滋勝
SICA 調査団長 Sd/L

LAUDO NATEL
サンパウロ州知事 Sd/L

- 1 リベイラ川流域の円滑で効率的な農業開発を推進するため、ブラジル連邦共和国政府は、サンパウロ州政府を通じて、日本国政府とサンパウロ州においてリベイラ川流域農業開発プロジェクト（以下「プロジェクト」という。）と呼ばれる計画を附表Ⅰに示される基本計画に従い、技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定（1970年9月22日ブラジリアで署名され1971年2月15日に効力発生した。以下「基本協定」という。）に基づき相互に協力して実施する。
- 2 (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、自己の負担で附表Ⅱに示される分野の専門家を技術協力計画に基づく通常の手続を経て派遣するための必要な措置を講じる。
(2) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、自己の負担で短期専門家及び附表Ⅱに示される専門家を補佐する専門家を派遣するための必要な措置を講じる。
(3) ブラジル連邦共和国政府の指定する実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国において施行されている法令に従い、基本協定第六条、第七条、第八条にのべている特権、免除及び便宜を日本人専門家及びその家族に享受させるよう連邦の関係機関に要請する。
(4) ブラジル連邦共和国政府の指定する実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国において施行されている法令に従い、自己の負担で、日本人専門家に対し、基本協定第2条(1)の(Ⅱ)及

び(2)にのべられている便宜を与えるための適切な措置を講じる。

- 3 (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、自己の負担で附表のⅢに示される資機材を技術協力計画に基づく通常的手段により供与するため必要な措置を講じる。
- (2) 上記資機材は、陸揚港において CIF 建て、ブラジル関係当局に引渡された時にブラジル連邦共和国政府の財産となる。ブラジル連邦共和国政府の指定した実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国に施行されている法令に従い、機材を受けとり基本協定第9条の(3)にのべられている費用を負担するための適切な措置を講じる。
- (3) 上記の資機材は、ブラジル関係当局と日本人専門家との協議によりプロジェクト実施のためにのみ使用される。
- 4 (1) 日本国政府は、日本国に施行されている法令に従い、プロジェクトに関係するブラジル人専門家を技術協力計画に基づく通常の手続により日本で研修するための必要な措置を講じる。
- (2) 上記ブラジル人専門家が日本国における研修により得た知識経験は、プロジェクト実施のために効果的に使用される。
- 5 ブラジル連邦共和国の指定する実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国に施行されている法令に従い、自己の負担で次のものを提供するための必要な措置を講じる。
 - (i) 附表Ⅱに示されるブラジル人カウンターパート及び職員
 - (ii) 附表Ⅳに示される土地、建物及び施設
 - (iii) プロジェクト実施のため必要な資機材の補充品
- 6 (1) 3の(1)でのべられた日本国政府から供与された資機材の一部は、適正な料金でプロジェクト内の農民、附表Ⅰに示される普及農場の農民に対し優先的に9の(1)でのべられる合同委員会の承認ののち、貸付けることが出来る。
- (2) 上記の貸付けから生じる収益は、合同委員会の承認する使途計画によりプロジェクト実施のために使用される。
- 7 (1) ブラジル連邦共和国政府の指定する実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国に施行されている法令に従い自己の負担で、次のものを負担するための必要な措置を講じる。
 - (i) プロジェクト実施のために必要な、道路、かんがい施設などの建設及び整備
 - (ii) 附表Ⅲに示される資機材の据付、操作及び維持
 - (iii) プロジェクトの完全な実施に必要な、事務用品、車輛の燃料、修理及び保険、電気及び水道代、その他の行政経費
- (2) ブラジル連邦共和国政府の指定する実施機関であるサンパウロ州政府は、ブラジル国に施行されている法令に従い、附表Ⅲに示される資機材に関し、基本協定第9条の(2)にのべている免除をするもの、ブラジル連邦の関係各局に要請する。
- 8 日本人専門家とブラジル人カウンターパートは、プロジェクト実施に係わる技術的な事柄に関

して責任を有し、ブラジル関係当局は、行政的、運営的な事柄に関して責任を有する。

- 9 (1) 年間実行計画の作成及びその円滑で効果的なプロジェクトの実施のために、附表Ⅱに示される構成により、1975年1月20日の州知事令第5523号においてのべられる合同委員会が設置される。
 - (2) 合同委員会の決定する事が出来ない事柄については、それぞれの代表者はその問題をそれぞれの上部機関の協議に付する。
- 10 この討議議事録は、基本協定第2条に基づく補足取極が成立したのち、原則として技術協力の期間を5年間とするが、同補足取極が署名されるまでプロジェクト実施のための基礎として役立つものになる。

附 表 Ⅰ 協力の基本計画

プロジェクトの概要

リベイラ川流域の農民の所得の増加及び生活水準の向上を目的として特に当面、最も開発プライオリティーの高い低地域(約4万5千ha)の開発のため、本プロジェクトは農業試験場のパリケイラスー試験分場内に農業開発センター(以下「センター」という。)を設置する。

このプロジェクトは、リベイラ川流域開発に関係する諸機関と密接な連絡を図りながら、センターにおいて次のような活動を行ない、開発された技術を周辺地域に連続的に波及せしめようとするものである。

農業開発センターの活動

- 1 リベイラ川流域の農業開発のために必要な事項に関する指導、助言
- 2 農民の所得、富農、農産物の価格などに関する資料の収集、解析及び情報の提供
- 3 ボーデルによる農業土木技術の開発
 - a) ボーデル建設に関する計画の立案、機械化技術の開発
 - b) パリケイラスー試験分場内に50haのボーデルの建設、ボーデル内でのかんがい、排水計画、圃場整備計画の策定
 - c) 土地改良方式の確立
- 4 農業開発に必要な技術を開発するための実用試験
 - a) 導入されるべき適作物の選定、適品種の選定、施肥方法、作付体系、病虫害の防除に関する試験、実験、展示
 - b) 土壌保全、かんがい、水管理、農業機械化及び農業機械の利用体系に関する試験、実験、展示
- 5 普及員及び農民に対する改良された農業技術の理論的及び実用的な訓練

- 6 普及農場を核とした巡回指導による周辺農民への改良農業技術の普及
- 7 農業開発に有効な優良な作物が開発された場合には、その種子の増殖と配布
- 8 普及農場

センターにおいて開発された改良農業技術を波及させるため40～60haからなる普及農場をレジストロ郡2ヶ所、セッテバラス郡1ヶ所の計3ヶ所に設置し、その普及農場の中に現地適応性を実証するため5～10haの試験圃場を設置する。

附 表 Ⅱ

日本人専門家の表

- 1 リーダー
- 2 計画調整員
- 3 テクニカルアドバイザー
- 4 農業土木
- 5 稲作・栽培
- 6 野菜栽培
- 7 農業普及
- 8 病虫害害
- 9 土壌肥料
- 10 農業機械
- 11 農業経営

注 (1) 上記分野の専門家は、プロジェクトの進展に応じ派遣する。

(2) テクニカルアドバイザーは、農務局に配属される。

附 表 Ⅲ

日本から供与される機材の表

- 1 建設用機械、資材及びそれらの予備部品
- 2 農業用機材、器具及びそれらの予備部品
- 3 農業肥料
- 4 修理作業用機械工具類

- 5 検査用器具及び工具
- 6 実験研究に必要な機材
- 7 普及訓練に必要な機材
- 8 測量機械及び気象観測機材
- 9 その他必要な資機材

附 表 Ⅳ

ブラジル人カウンターパート及びプロジェクトに必要な職員

1 ブラジル人カウンターパート

- (1) プロジェクトディレクター
- (2) テクニカルアドバイザーのカウンターパート
- (3) 稲作栽培
- (4) 園芸作物
- (5) 農業普及
- (6) 病虫害
- (7) 土壌肥料
- (8) 農業機械
- (9) 農業土木
- 00 農業経営

2 職 員

- | | |
|---------------|----------|
| (1) 農業技師の助手 | 11名 |
| (2) 機械オペレーター | 9名 |
| (3) 運 転 手 | 6名 |
| (4) 修 理 工 | 2名 |
| (5) 大 工 | 1名 |
| (6) 書 記 | 5名 |
| (7) 資 材 倉 庫 係 | 1名 |
| (8) 守 衛 | 4名 |
| (9) 雑 役 夫 | 4名 |
| 00 労 働 者 | 必要に応じて雇用 |

附 表 Ⅴ

土地、建物及び施設の表

1 土 地（農用地及び建設用地）

- (1) パリケイラスー試験分場
- (2) 普 及 農 場

2 建物及び施設

A パリケイラスー試験分場内

- (1) 事務所（本部）
- (2) 実 験 研 究 室
- (3) 車 庫
- (4) 農業機械倉庫、組立修理工場、部品倉庫、燃料庫
- (5) 収穫貯蔵庫及び加工作業場
- (6) 雨天作業場
- (7) ポンプ室
- (8) 発 電 室
- (9) 洗 車 場
- 00 上水道施設
- 01 通 信 施 設
- 02 電 気 施 設
- 03 気象観測施設
- 04 ゲストハウス
- 05 職員用宿舎

B 普及農場内

- (1) 簡易事務所
- (2) 簡易機材倉庫

C レジストロ市内

専門家用住宅

注 カンピーナス農業試験場のパリケイラスー試験分場にある既存の建物は、改良もしくは現状のまま使用することが出来る。

附表Ⅱ
合同委員会の構成

委員長 農務長官
事務局長 農務局技術補佐官

ブラジル側メンバー

サンパウロ沿岸開発庁 (SUDELPA) の代表者

水道電力部 (DAEE) ”

農牧調査局 ”

農業試験場 ”

総合技術改良普及局 ”

自然資源調査局 ”

日本側

プロジェクトリーダー

テクニカルアドバイザー

プロジェクトリーダーが必要と認める日本人専門家

注 大使館員又は総領事館員は、合同委員会の会合に、オブザーバーの資格で参加することが出来る。

○技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定

(昭和46年8月4日)
(外務省告示第145号)

昭和45年9月22日にブラジリアで、次の技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定の署名が行なわれ、この協定は、昭和46年7月15日に効力を生じた。

(訳文)

技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、また、両国の経済及び社会発展を促進することがもたらす相互の利益を考慮して、

次のとおり協定した。

第1条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第2条

両政府は、相互に合意する個別の技術協力計画を実施するため、交換公文その他類似の形式により補足取極を締結する。

第3条

日本国政府は、この協定の目的を達成するため、日本国において施行されている法令に従い、かつ、第2条の取極に基づき、自己の負担で次の措置をとる。

- (i) 日本国における技術訓練のための研修手当をブラジル国民に支給すること。
- (ii) 日本人の専門家をブラジルに派遣すること。
- (iii) 設備、機械及び資材をブラジル連邦共和国政府に供与すること。
- (iv) ブラジルの経済及び社会開発計画を調査するため調査団をブラジルに派遣すること。
- (v) 相互に合意するその他の形の技術協力を行なうこと。

第4条

- (i) 日本国政府が派遣する専門家は、ブラジル連邦共和国政府が指定する機関を通じて、同政府と緊密に連絡を保つものとし、その任務遂行に必要な同政府の指示に

第3編 関係法令等 (技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定)

従う。

- (2) ブラジル連邦共和国政府は、第3条(i)に規定する日本の技術協力の結果としてブラジル国民が取得した技術及び知識がブラジルの経済及び社会発展に寄与することを確保する。

第5条

- (1) 日本国政府が第3条(ii)の規定に従い専門家を派遣する場合には、ブラジル連邦共和国政府は、自己の負担で次の措置をとる。
- (i) 専門家の任務遂行に必要な事務所その他の施設を提供し、かつ、その維持費を負担すること。
- (ii) 専門家の任務遂行に必要な現地要員(専門家に対応するブラジル人要員を含む。)を提供すること。
- (iii) 専門家の次の諸経費を負担すること。
- (a) 通勤費
- (b) ブラジル内の公用出張旅費
- (c) 公用通信費
- (2) ブラジル連邦共和国政府は、同政府が補足取極中に指定する機関を通じ、(1)の専門家及びその家族に対し、次のものを提供する。
- (i) 現地の条件及び前記の機関の財政能力を考慮したうえ適当な家具付住宅
- (ii) 職務の結果又は現地の環境条件の結果生ずる事故又は疾病に対する無料の医療便宜

第6条

- (1) 日本国政府がこの協定の補足取極に従いブラジルに派遣する専門家は、その到着後6箇月の間に行なう次のものの輸入に関し、輸入許可、為替証明、領事手数料及び関税その他課徴金を免除される。ただし、特定の役務の提供の対価である料金は、この限りでない。
- (i) 専門家及びその家族の携帯荷物
- (ii) 専門家及びその家族用としてブラジルに持ち込まれる身回品、家財及び消費財で、ブラジルの現行の法令によつて認められるもの
- (iii) 専門家用として専門家又はその配偶者名義で輸入される自動車1台(ただし、専門家がブラジルに1年以上滞在する場合に限る。)。自動車の輸入許可は、日本国大使館の事前の申請があり次第ブラジル外務省により発給される。

3302(-3322)

〔国際協力〕 三三〇二(一三三三三)

第3編 関係法令等 (技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定)

自動車1台を輸入する前記の権利は、ブラジルで生産された自動車1台をブラジルにおいて施行されている法令に従つて与えられる特別の条件の下で購入する権利と代えることができる。ブラジルに輸入された自動車は、ブラジルにおいて施行されている法令に従つて売却又は譲渡することができる。

- (2) ブラジル連邦共和国政府は、現行の国内法令に従い、前記の物品の輸出につき同様の便宜を(i)の専門家に与える。
- (3) ブラジル連邦共和国政府は、また、次の措置をとる。
 - (i) 専門家及びその家族に対し出入国査証を無料で、かつ、申請次第すみやかに発給すること。
 - (ii) 専門家及びその家族に対し身分証明書を交付し、かつ、専門家の任務遂行のために必要なすべての政府機関の協力を確保すること。

第7条

ブラジル連邦共和国政府は、日本国政府が派遣する専門家のこの協定の補足取極に定める任務の遂行に基因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、両政府が、その請求が専門家の重大なる過失又は故意から生じたことを合意した場合は、この限りでない。

第8条

日本国政府がこの協定の補足取極に従つて派遣する専門家は、1964年12月29日にリオ・デ・ジャネイロで署名されたブラジルと国際連合、その専門機関及び国際原子力機構との間の技術援助基本協定に規定される特権、免除及び便宜を与えられる。

第9条

- (1) 日本国政府が第3条の規定に従つてブラジル連邦共和国に供与する設備、機械及び資材は、陸揚港においてC I F建てでブラジルの関係当局に引き渡された時にブラジル連邦共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、両政府が合意した技術協力の目的のために使用される。
- (2) (1)の設備、機械及び資材は、そのブラジルへの輸入に際し、輸入許可及び為替証明並びに関税、領事査証料その他課徴金を免除される。
- (3) (1)の設備、機械及び資材のブラジル内の輸送及びその補充のための費用は、ブラジル連邦共和国政府が負担する。
- (4) 第3条(ii)及び(iv)の専門家及び調査団がその任務用に携行する設備、機械及び資

〔国際協力〕
三三三

第3編 関係法令等 (技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定)

材は、別段の合意がある場合を除くほか、日本国政府の財産であり、(2)に規定する免除に加えて、ブラジルにおいて課されることがある内国税その他課徴金を免除される。これらの物品の再輸出を容易にする措置がとられる。

- (5) (4)の設備、機械及び資材のブラジル内の輸送のための費用は、ブラジル連邦共和国政府が負担する。

第10条

両政府は、必要な場合には、この協定の実施から生ずるいかなる事項についても協議を行なう。

第11条

- (1) この協定は、日本国政府がブラジル連邦共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な手続を終了した旨の通告を受領した日に効力を生ずる。
- (2) この協定は、1年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも6箇月の予告をもつて協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に1年ずつ更新される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、この協定に署名した。

1970年9月22日にブラジリア市で、英語によつて本書2通を作成した。

日本国政府のために 愛知 櫻一

ブラジル連邦共和国政府のために マリオ・ギブソン・バルボーズ

8. バングラデシュ農業普及計画・協定文書

Collection des Traités (N° 2885)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING TECHNICAL
COOPERATION FOR THE PROJECT OF THE
CENTRAL EXTENSION RESOURCES DEVELOPMENT
INSTITUTE

Signed at Dacca, October 13, 1978

Entered into force, October 13, 1978

Novembre 1978

Ministère des Affaires Etrangères

(参考)

この協定は、バングラデシュの中央農業普及技術開発研究所の計画に対して、日本政府が専門家を派遣し、設備、機械等を供与することによって協力することを定めたものである。

バングラデシュとの中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定

一七

付表 VI

合同委員
会の構成

付表 M 合同委員会の構成

1 バングラデシュ側

- 農林次官 (議長)
- 計画省計画委員会農業局長
- 中央農業普及技術開発研究所長
- 農林省普及管理局長
- 農業研究所長
- バングラデシュ稲研究所長
- バングラデシュ農業開発公社灌溉局長
- 農林省官房農業経済官

2 日本側

- 団長
- 専門家
- 連絡官
- 国際協力事業団の代表

注 日本大使館員一名は、合同委員会にオブザーバーとして出席することができる。

Annex VI

The composition of the Joint-Committee

1. Bangladesh side:

- Secretary, Ministry of Agriculture and Forest (Chairman)
- Division Chief, Agriculture Division, Planning Commission, Ministry of Planning
- Director, Central Extension Resources Development Institute
- Director, Extension & Management Bureau, Ministry of Agriculture and Forest
- Director, Agriculture Research Institute
- Director, Bangladesh Rice Research Institute
- Director, Irrigation Department, Bangladesh Agricultural Development Corporation
- Agriculture Economist, Secretariat of Ministry of Agriculture and Forest

2. Japanese side:

- Team Leader
- Experts
- Liaison officer
- Representative of Japan International Cooperation Agency

Note: An official of the Embassy of Japan may attend the meeting of the Joint-Committee as an observer.

付表 V

付表 V バングラデシュ人民共和国政府が提供する土地及び建物

1 土地

中央農業普及技術開発研究所及びその附属農場用の土地

地

2 建物

本館

視聴覚教室

講堂

寮舎その他の施設

機械用倉庫

作業場

農場管理舎

車庫

3 両政府の関係当局間の相互の合意によるその他の必要な建物及び土地

Annex V

The land and buildings to be provided by the Government of the People's Republic of Bangladesh

1. Land

Land for the Central Extension Resources Development Institute and its attached farm

2. Buildings

Main building
Audio visual room
Assembly hall
Dormitory and other facilities
Shed for machinery
Workshop
Farm office building
Garage

3. Other necessary land and buildings to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments

バングラデシュとの中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定

Annex IV

付表 IV

付表 IV バングラデシュ人専門家及びその他の職員

バングラ
 デシュ人
 専門家及
 びその他
 の職員

種別	分野
1 中央農業普及技術開発研究所長	
2 専門家	作物栽培 園芸 灌漑農業 土壌及び肥料 普及 農業機械化 機械工学
3 連絡官	
4 事務員及び業務員	
5 労務者	

The Bangladesh counterpart officials
 and other personnel

Category	Field
1. Director of the Central Extension Resources Development Institute	
2. Experts	Agronomy Horticulture Irrigation agronomy Soil and fertilizer Extension Farm mechanization Mechanical engineering
3. Liaison officer	
4. Clerical and service personnel	
5. Labourers	

付表 I
日本国政府
が供与
する物品

付表 I 日本国政府 が供与 する物品	付表 II 日本国政府が供与する物品
1 農業機械、農具及びそれらの予備部品	1 農業機械、農具及びそれらの予備部品
2 建設用機械、設備及びそれらの予備部品	2 建設用機械、設備及びそれらの予備部品
3 肥料及び農薬	3 肥料及び農薬
4 修理作業用設備、工具及び資材	4 修理作業用設備、工具及び資材
5 車両	5 車両
6 視聴覚教材を含む教材	6 視聴覚教材を含む教材
7 実験室設備	7 実験室設備
8 印刷用機械、資材及びそれらの予備部品	8 印刷用機械、資材及びそれらの予備部品
9 両政府の関係当局間の相互の合意によるその他の必要な設備、資材及び施設	9 両政府の関係当局間の相互の合意によるその他の必要な設備、資材及び施設

Annex III
The articles to be provided by
the Government of Japan

1. Agricultural machinery and implements and their spare parts
2. Construction machinery, equipment and their spare parts
3. Fertilizer and agricultural chemicals
4. Equipment, tools and materials for repair work
5. Vehicles
6. Teaching materials including audio visual aids
7. Laboratory equipment
8. Printing machinery, materials and their spare parts
9. Other necessary equipment, materials and facilities to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments

付表Ⅱ 日本人専門家

種別	分野
1 専門家団長	(1) 作物栽培
2 専門家	(2) 園芸
	(3) 灌漑農業
	(4) 土壌及び肥料
	(5) 普及
	(6) 農業機械化
	(7) 機械工学
	(8) 印刷
	(9) 視聴覚教材
	(10) 農業機械
	(11) 普及計画
	(12) 訓練のための教科課程の作成
	(13) 農村青少年教育
	(14) 生活向上
	(15) その他
	3 連絡官

注 前記 2 (8) から (15) にいう分野における専門家は、十二箇月を超えない短期間の任務を行う専門家として派遣される。

Annex II
The Japanese Experts

Category	Field
1. Team leader	
2. Experts	(1) Agronomy
	(2) Horticulture
	(3) Irrigation agronomy
	(4) Soil and fertilizer
	(5) Extension
	(6) Farm mechanization
	(7) Mechanical engineering
	(8) Printing
	(9) Audio visual aids
	(10) Farm machinery
	(11) Extension program
	(12) Curriculum making for training
	(13) Rural youth education
	(14) Home-living improvement
	(15) Others
3. Liaison officer	

Note: The experts in the fields referred to in 2 (8) through (15) above, will be dispatched as experts on short term assignment not exceeding twelve months.

- (2) 訓練所の教官のための普及方法に関する研究会の実施
 - (3) 県、区及び郡における普及担当官のための総合農業技術研究会の実施
 - (4) 農林省上級職員のための研究会及び研修の実施
 - (5) 中央農業普及技術開発研究所において既に研修を修了した者に対する継続的指導
- 5 情報の普及
- (1) 普及員及び訓練所のための小冊子その他の教材の作成
 - (2) 農民のための普及資料その他の教材の作成
 - (3) 「バングラデシュ人民共和国における農業標準技術」の出版
 - (4) 「普及員のための手引」の出版

- (2) Holding seminar on extension methods for instructors of the Training Institutes
 - (3) Holding seminar on comprehensive agricultural techniques for extension officers of District, Sub-division, and Thana
 - (4) Holding seminar and providing of training for senior officials of the Ministry of Agriculture and Forest
 - (5) Making follow-up guidance to trainees already trained at the Central Extension Resources Development Institute
5. Extension of information
- (1) Making pamphlets and other teaching materials for extension workers and the Training Institutes
 - (2) Making leaflets and other teaching materials for farmers
 - (3) Publishing "The agricultural standard techniques in the People's Republic of Bangladesh"
 - (4) Publishing "The handbook for extension worker"

Inafter referred to as "the Training Institutes")

- (3) 農業機械、設備及び工具に関する技術の開発及び実験
 - (1) バングラデシュ人民共和国における適当な技術の研究及び開発
 - (ii) 人力又は畜力により操作される農業設備及び工具の改良
 - (iii) 導入された農業機械、設備及び工具の試験的実験
 - (iv) 導入された農業機械、設備及び工具の標準化の研究
 - (4) 農業普及のための技術の総合評価
- 3 普及方法及び普及資料の開発
 - (1) 普及計画方法及び普及活動方法に関する研究
 - (2) 各種普及の方法及び手段の実用性に関する比較研究
 - (3) 各種視聴覚教材に関する研究及び教材の準備
 - (4) 農村青少年教育及び生活上に関する研究
 - 4 訓練及び指導
 - (1) 訓練所その他の訓練機関の教科課程の改良
3. Development of extension methods and materials
 - (1) Study on method of extension program and extension activities
 - (2) Comparative study on practicability of various extension methods and means
 - (3) Study on various audio-visual aids and preparation for teaching materials
 - (4) Study on rural youth education and home-living improvement
 4. Training and guidance
 - (1) Making improvement of the curriculum of the Training Institutes and other training institutes

付表 I 計画の概要

計画は、次の五つの活動から成る。

- 1 パングラデシュ人民共和国内及び同国外の研究所以び研究機関による改良された農業技術の収集及び分析
- 2 農業普及のための技術の開発
 - (1) 農民段階における技術的問題の把握
 - (2) 農業技術に関する実証試験
 - (i) 農業技術に関する実証試験の計画立案
 - (ii) 農業技術に関する実証試験の実施
 - (a) 中央農業普及技術開発研究所の附属農場における実証試験
 - (b) ジャイデプールの三の村の普及試験地域における実証試験
 - (c) 十の農業普及訓練所（以下「訓練所」という。）の附属農場における実証試験

パングラデシュの中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定

Annex I

The outline of the Project

The Project consists of the following five activities:

1. Collection and analysis of improved agricultural techniques acquired by research institutes and agencies in the People's Republic of Bangladesh and abroad
2. Development of technical resources for agricultural extension
 - (1) Identification of technical problems at farmer's level
 - (i) Verifying experiment on agricultural techniques
 - (ii) Planning for verifying experiment on agricultural techniques
 - (iii) Implementation of verifying experiment on agricultural techniques
 - (a) Verifying experiment at the attached farm of the Central Extension Resources Development Institute
 - (b) Verifying experiment at the extension trial areas of three (3) Unions in Jaydebpur Thana
 - (c) Verifying experiment at the attached farm of ten (10) agricultural extension training institutes (here-

Bangladesh との中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定

千九百七十八年十月十三日にダッカで英語により本書一通を
作成した。

Done in duplicate in English at Dacca
on this thirteenth day of October, 1978.

日本国政府のために
伊藤博教

For the Government of
Japan:

For the Government of
the People's Republic
of Bangladesh:

Bangladesh 人民共和国政府のために
F・アームッド

(Signed) Hironori Ito

(Signed) Ahmed

計画実施
における
責任及び
合同委員
会の設置

協 議

効力発生
有効期間
及び終了

第九条

1. バングラデシュ人民共和国政府は、計画の運営及び実施について責任を負い、日本人専門家は、計画の実施のために必要を技術上の指導及び助言を与える。
2. 計画の実施を成功させるため合同委員会が設置される。合同委員会の構成は、付表Vに定める。合同委員会は、定期的な会合するものとし、また、特定の問題を取り扱うため小委員会を設けることができる。
3. 計画は、バングラデシュ人民共和国の関係の農業機関及び農業研究機関の密接な協力を得て実施される。

第十条

両政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても、相互に協議する。

第十一条

この協定は、署名の日効力を生じ、五年の期間効力を有する。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対していつでもこの協定を終了させる意思を通告することができ、その場合には、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。

Article IX

1. The Government of the People's Republic of Bangladesh will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese Experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.
2. There will be established a Joint-Committee for the successful implementation of the Project. The composition of the Committee is specified in Annex VI. The Committee will meet regularly and may appoint sub-committees to deal with specific programs.
3. The Project will be implemented with close cooperation extended by the agricultural agencies and institutions concerned of the People's Republic of Bangladesh.

Article X

The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

Article XI

This Agreement will come into force on the date of signature and remain in force for a period of five years.
However, either Government may at any time give notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement will terminate six months after such notice has been given.

バングラデシュとの中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定

- (b) 計画の実施のため必要な設備、機械、車両、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材（第三条1に基づき日本国政府によつて供与されるものを除く。）又は補充品
- (c) 日本人専門家及びバングラデシュ人専門家のための寮舎及び日本人専門家のバングラデシュ人民共和国内における公用旅行のための便宜

第八条

バングラデシュ人民共和国政府は、次のものを負担するため必要な措置をとる。

- (a) 計画の実施のための道路、灌漑^{かんがい}及び排水施設その他の施設の建設又は改善に必要な経費
- (b) 第三条1にいう物品についてバングラデシュ人民共和国において課されることがある関税、内国税その他これらに類する課徴金
- (c) 第三条1にいう物品のバングラデシュ人民共和国内における輸送並びにこれらの物品の据付け、操作及び維持に必要な経費
- (d) 計画の実施に必要な運営費

バングラ
デシュ側
の負担す
るの経費等

- (b) supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan under Article III, paragraph 1;
- (c) dormitory accommodations for the Japanese Experts and Bangladesh counterpart officials, and facilities for the official travels of the Japanese Experts within the People's Republic of Bangladesh.

Article VIII

The Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures to meet:

- (a) expenses necessary for construction or improvement of roads, irrigation and drainage facilities and other facilities for the implementation of the Project;
- (b) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the People's Republic of Bangladesh in respect of the articles referred to in Article III, paragraph 1;
- (c) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III, paragraph 1 within the People's Republic of Bangladesh as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (d) running expenses necessary for the implementation of the Project.

デンシグ
ラ側
の日本
人専門
家の責
任に對
する責
任の負
担

バンシグ
ラ側
の負担
で
供与さ
れる機
械等
の設備
の土地
の備

2. বাংলাদেশ人民共和国政府は、1にいう বাংলাদেশ 人職員が日本国における技術訓練により得た知識及び経験が、計画の実施のために効果的に使用されることを確保するため必要な措置をとる。

第六條

বাংলাদেশ人民共和国政府は、計画に携わる日本人専門家の বাংলাদেশ人民共和国における職務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他の遂行に関連する日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。ただし、日本人専門家の故意又は重大な過失から生ずる責任については、この限りでない。

第七條

1. বাংলাদেশ人民共和国政府は、付表Vに掲げる বাংলাদেশ 人専門家及びその他の職員の採用を確保し、かつ、同専門家及び職員の職務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

2. বাংলাদেশ人民共和国政府は、自己の負担において次のものを提供するため必要な措置をとる。
(a) 付表Vに掲げる土地及び建物並びに附帯施設

2. The Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Bangladesh officials referred to in paragraph 1 above through technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

Article VI

The Government of the People's Republic of Bangladesh undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese Experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the People's Republic of Bangladesh, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese Experts.

Article VII

1. The Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures to ensure the recruitment of Bangladesh counterpart officials and other personnel as listed in Annex IV and to provide at its own expense the services of such counterpart officials and personnel.

2. The Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures to provide at its own expense:
(a) land and buildings as listed in Annex V as well as incidental facilities;

物品の貸付及び譲渡

バングラデシュ人の職員研修

第四条

1 第三条1にいう物品の一部は、両政府の関係当局間で相互に協議した後決定される普及試験地域及びその他の地域内の農民に適正な料金で貸し付けることができ、かつ、肥料及び農薬のよりの消費物資の一部は、普及試験地域内の農民に適正な価格で譲渡することができる。

2 1にいう貸付け又は譲渡から生ずる収益は、計画の実施のためのみ使用される。

3 1及び2の規定は、第一条2にいう作業計画に従つて適用される。また、付表IIにいう日本人専門家団長と付表IVにいう中央農業普及技術開発研究所長は、1及び2の規定の適用について緊密に協議するものとする。

第五条

1 日本国政府は、日本国の現行法令に従ひ、コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて、計画に携わるバングラデシュ人職員を技術訓練又は視察のために日本国に受け入れるため必要な措置をとる。

Implementation of the Project.

Article IV

1. A part of the articles referred to in Article III, paragraph 1 may be rented at reasonable rates to farmers in the extension trial areas and other areas to be decided after mutual consultation between the authorities concerned of the two Governments and a part of consumable items such as fertilizers and agricultural chemicals may also be transferred at reasonable prices to the farmers in the extension trial areas.

2. The proceeds from such rentals or transfers will be used exclusively for the implementation of the Project.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above will be applied in accordance with the operational work plan referred to in Article I, paragraph 2 and there will be close consultation between the Japanese team leader referred to in Annex II and Director of the Central Extension Resources Development Institute referred to in Annex IV as regards their application.

Article V

1. The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to receive Bangladesh officials associated with the Project for technical training or for observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

シユ人民共和国の現行法令に従い免除すること。

(d) 政府病院及び診療所における無料の医療及び歯科診療の便宜

(e) 日本人専門家が任務を遂行するために必要となるバンダラデシユ人民共和国の関係当局の協力を保障するための専門家及びその家族に対する身分証明書の発行

3 日本人専門家及びその家族は、同様の任務を遂行している第三国又は国際連合のような国際機関の専門家に与えられるものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与えられる。

第三条

1 日本国政府は、日本国の現行法令に従い、付表Ⅲに掲げる計画の実施に必要な物品を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

2 1にいう物品は、バンダラデシユ人民共和国の港又は空港において、O.I.F.建てでバンダラデシユ人民共和国政府の關係当局に引き渡された時に、バンダラデシユ人民共和国政府の財産となる。

3 1にいう物品は、計画の実施のためにのみ使用される。

バンダラデシユとの中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定

三

duties imposed in respect of medicaments, foodstuffs, cigarettes, beverage including liquor, and other articles of daily use;

(d) Free medical and dental services and facilities at Governmental hospitals and health centres;

(e) Issue of identification cards of the Japanese Experts and their families to secure the cooperation of the authorities concerned of the People's Republic of Bangladesh necessary for the performance of the duties of the Japanese Experts.

3. The Japanese Experts and their families will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or of international organizations such as the United Nations performing similar missions.

Article III

1. The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide at its own expense such articles required for the implementation of the Project as listed in Annex III.

2. The articles referred to in paragraph 1 above will become the property of the Government of the People's Republic of Bangladesh upon being delivered c.i.f. at any port or airport in the People's Republic of Bangladesh to the authorities concerned of the Government of the People's Republic of Bangladesh.

3. The articles referred to in paragraph 1 above will be utilized exclusively for the

日本側の
供与する
物品

日本人
の専
門家
及び
遺傳
の特
等權
除特

バングラデシユとの中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定

二

第二條

Article II

1 日本國政府は、日本國の現行法令に従い、付表IIに掲げる日本人専門家（以下「日本人専門家」という。）の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

1. The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide at its own expense the services of Japanese experts as listed in Annex II (hereinafter referred to as "the Japanese Experts").

2 日本人専門家及びその家族は、バングラデシユ人民共和国において次の特權、免除及び便宜を与えられる。

2. The Japanese Experts and their families will be granted in the People's Republic of Bangladesh privileges, exemptions and benefits as follows:

(a) 海外から送金される生活手当に對して又はそれに關連して課される所得税その他の課徴金の免除

(a) exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad;

(b) バングラデシユ人民共和国に持ち込まれることのある身
回品及び家財（一家族につき、自動車一台、オートバイ
一台、冷蔵庫一台、食品冷凍庫一台、電子オーブン一台、ラ
ジオ一台、テレビ一台、ステレオ一台、テープレコーダー
一台、洗濯機一台、乾燥機一台及び小型電気器具並びに一
人につき、扇風機一台、写真及び映画撮影器具一式、冷房
機並びにそれらの予備品を含む。）に關する担保の提供及
びそれらに關して課される輸入税、輸出税その他の課徴金
をバングラデシユ人民共和国の現行法令に従い免除するこ
と。

(b) exemption, in accordance with the laws and regulations in force in the People's Republic of Bangladesh, from providing security and from import and export duties and any other charges imposed in respect of personal and household effects which may be brought into the People's Republic of Bangladesh including: one motor vehicle, one motor cycle, one refrigerator, one deepfreezer, one electronic oven, one radio, one television set, one stereo phonograph set, one tape recorder, one washing machine, one dryer, minor clerical appliances per family and one electric fan, one set of photographic and cine equipment, air conditioners and their spare parts per person;

(c) 医薬品、食料品、紙巻煙草、飲料（アルコール類を含む。）
その他の日常生活品に關して課される輸入税をバングラデ

(c) exemption, in accordance with the laws and regulations in force in the People's Republic of Bangladesh, from import

(訳文)

中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力に
関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との
間の協定

日本国政府及びバングラデシュ人民共和国政府は、両国間の
農業の分野における経済及び技術協力を推進することを希望し
て、次のとおり協定した。

第一条

1 両政府は、農業生産の増加及び農民の生活水準の向上を目
的として、千九百七十六年五月十一日付けの両政府間の交換
公文にいう協力により設立された中央農業普及技術開発研究
所の計画（以下「計画」という）を相互に協力して実施する。
計画の概要は、付表Iに定められている。ただし、この計画
の概要は、全体としての計画の円滑かつ効果的を実施を確保
するため、両政府の関係当局間の合意により修正することが
できる。

2 計画は、第九条2にいう合同委員会が毎年作成する作業計
画に従って実施される。作成された作業計画は、両政府の関
係当局によつて承認されるものとする。

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BANGLADESH CONCERNING TECHNICAL COOPERATION
FOR THE PROJECT OF THE CENTRAL EXTENSION
RESOURCES DEVELOPMENT INSTITUTE

The Government of Japan and the Government
of the People's Republic of Bangladesh, desiring
to advance the economic and technical coopera-
tion in the field of agriculture between the
two countries, have agreed as follows:

Article I

1. The two Governments will cooperate with each
other in implementing the project of the
Central Extension Resources Development Insti-
tute (hereinafter referred to as "the Project")
which was established with the cooperation
referred to in the Exchange of Notes between
the two Governments dated May 11, 1976 for the
purpose of increasing agricultural production
and improving standard of living of farmers.
The outline of the Project will be as specified
in Annex I, provided that it may be modified
by agreement between the authorities concerned
of the two Governments in order to secure
smooth and effective implementation of the
Project as a whole.

2. The Project will be implemented in accord-
ance with an operational work plan to be
formulated annually by the Joint-Committee
referred to in Article IX, paragraph 2. The
operational work plan so formulated shall be
approved by the authorities concerned of the
two Governments.

◎中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力に
関する日本政府とバングラデシュ人民共和国政府との
間の協定

(略称) バングラデシュとの中央農業普及技術開発研究所の計画
のための技術協力協定

昭和五十三年 十月 十三日 ダッカで署名
昭和五十三年 十月 十三日 効力発生
昭和五十三年 十一月 十四日 告示

(外務省告示第三二六

号)

前文	一
第一条	中央農業普及技術開発研究所計画に対する協力	一
第二条	日本人専門家の派遣及び特権、免除等	二
第三条	日本側の供与する物品	三
第四条	物品の一部の貸付け及び譲渡	四
	バングラデシュとの中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定	(一)

第五條	Bangladesh 人職員の研修	四
第六條	Bangladesh 側の日本人専門家に對する請求の責任の負担	五
第七條	Bangladesh 側の負担で供与される職員、土地、建物、設備、機械等	五
第八條	Bangladesh 側の負担する経費等	六
第九條	計画実施における責任及び合同委員会の設置	七
第十條	協議	七
第十一條	効力発生、有効期間及び終了	七
末文		八
付表 I	計画の概要	九
付表 II	日本人専門家	一二
付表 III	日本政府が供与する物品	一三
付表 IV	Bangladesh 人専門家及びその他の職員	一四
付表 V	Bangladesh 人民共和國政府が提供する土地及び建物	一五
付表 VI	合同委員会の構成	一六

(二)

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、欄外の見出し、
柱書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編集に
当たり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
名を記載したものであって、署名本書等の原本における署
名振りとは必ずしも一致していない。

条約集 (分冊)

(2885)

外務省条約局

昭和五十三年十一月編纂

1. バングラデシュ農業普及計画・協定

中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力に
関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との
間の協定

略称—バングラデシュとの中央農業普及技術開発研究所
の計画のための技術協力協定

昭和五十三年(一九七八年)十月十三日にタツカで署名
同 年(同 年)十月十三日に効力発生

(出所—署名本書)

9. フィリピン・カガヤン農業開発計画・討議々事録及び口上書

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE AGRICULTURAL SURVEY TEAM DISPATCHED BY THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY AND THE CAGAYAN INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT OF THE CABINET COORDINATING COMMITTEE FOR INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECTS ON THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE AGRICULTURAL PILOT CENTER PROJECT.

The Japanese Agricultural Survey Team headed by Executive Director Kanji Endo visited the Philippines on February 2, 1976 to formulate the mechanics of technical cooperation for the Agricultural Pilot Center Project as a part of the Cagayan Integrated Agricultural Development Project.

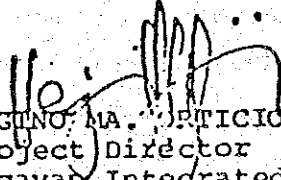
The Team together with its Philippine counterparts mapped out specific measures to be taken by both Governments and conducted detailed design surveys for the effective implementation of the Agricultural Pilot Center Project.

As a result of the surveys and discussions, both parties have decided that the aforementioned project should be earmarked with a two year preparatory cooperation.

In view of the foregoing considerations, the Japanese Agricultural Survey Team and the Cagayan Integrated Agricultural Development Project Survey Team shall recommend to their respective Governments the immediate implementation of the technical cooperation for the Agricultural Pilot Center Project as specified in the Record of Discussions attached herewith.

27 February 1976

Kanji Endo,
KANJI ENDO
Head of the Japanese
Agricultural Survey Team


HEGINO MA. ORTICIO
Project Director
Cagayan Integrated Agricultural
Development Project

RECORD OF DISCUSSIONS

- I. (1) The two countries through their appropriate agencies shall cooperate in implementing the Agricultural Pilot Center Project (hereinafter referred to as "the Project") as a part of the Cagayan Integrated Agricultural Development Project (hereinafter referred to as "the CIADP") for the purpose of contributing to the modernization of agriculture through the expansion of double-cropping of rice and the increase of agricultural productivity corresponding to the improvement of agricultural infrastructure of the CIADP.
- The master plan of the Project is specified in Annex 1.
- (2) The Project shall be implemented based on the guidelines of an annual work plan to be formulated by the Joint Committee referred to in Article IX.
- II. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned shall take necessary measures to provide at their own expense the services of Japanese experts as listed in Annex 2 through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
- (2) Subject to existing laws and regulations in the Philippines, the Japanese experts mentioned above and their families shall be granted in the Philippines, privileges, exemptions, and benefits including customs duties and taxes on personal and household effects of reasonable amount as well as one motor car to be re-exported on termination of tour of duty unless resold and necessary taxes therefore paid, and exemption from income tax within the framework of the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
- III. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned shall take necessary measures to provide at their own expense such equipment, machinery, implements, instruments, vehicles, tools, spare parts and other materials as listed in Annex 3 required for the project through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
- (2) The articles referred to above shall become the property of the Department of Agriculture of the Republic of the Philippines upon being

delivered c.i.f. to the Philippine authorities concerned at the ports of disembarkation and/or international airports, and shall be utilized exclusively for the implementation of the Project.

IV. (1) A part of the articles referred to in Article III shall be leased to the farmers by the Center in the Leading Extension Areas (hereinafter referred to as the LEA) at reasonable rates to be determined by the Joint Committee, and a part of consumable items such as fertilizer, pesticides, etc. shall be transferred at reasonable prices.

(2) The proceeds from such lease or transfers shall be used exclusively for the implementation of the Project.

V. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned shall take necessary measures to receive the Philippine personnel engaged in the Project for technical training or for observational study in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The Government of the Republic of the Philippines through the authorities concerned shall take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Philippine personnel from technical training in Japan shall be utilized for the effective implementation of the Project.

VI. (1) In accordance with laws and regulations in force in the Philippines, the Government of the Republic of the Philippines through the authorities concerned shall take necessary measures to provide at their own expense:

- a) the services of the Philippine specialists and other personnel as listed in Annex 4;
- b) acquisition of land and buildings as listed in Annex 5, as well as other incidental activities required therefor;
- c) supply or replacement of equipment, machinery, implements, instruments, vehicles tools, spare parts and other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan under Article III;
- d) suitably furnished housing accommodations for the Japanese experts and their families.

(2) In accordance with laws and regulations in force in the Philippines, the CIADP through the authorities concerned shall take necessary measures to meet:

- a) expenses necessary for transportation within the Philippines of the articles as listed in Annex 3 as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- b) all running expenses necessary for the implementation of the project;
- c) customs duties, internal taxes and any other charges, if any, imposed in the Philippines in respect to the articles to be brought in from Japan as listed in Annex 3 for the implementation of the project;
- d) expenses for transportation facilities and internal travel in the Republic of the Philippines of the Japanese experts on duty;
- e) free medical and dental services and facilities for the Japanese experts and their families.

VII. The Executive Director of the Cabinet Coordinating Committee on Integrated Rural Development Projects (CCC - IRDP) of the Government of the Republic of the Philippines shall be responsible for the administrative matters for the implementation of the Project and the Japanese experts shall provide the necessary technical guidance and advice for the project.

VIII. The Government of the Republic of the Philippines through the authorities concerned shall undertake to bear claims, if any accident or unforeseen events arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their official functions in the Philippines, except for these claims arising from willful misconduct, incompetence, or gross negligence of the Japanese experts.

IX. There will be close consultation between the Japanese experts and the Philippine experts concerned for the successful implementation of the Project. For this purpose, a Joint Committee shall be established as specified in Annex 6.

X. This record of discussions shall remain into force for a period of two years.

There shall be mutual consultation between Governments within this period concerning a bilateral agreement for the technical cooperation thereafter. This Record of Discussions shall serve as a basis for the implementation of the Project.

Annex I. The Master Plan of the Project

The Master Plan of the Project consists of the following three (3) Programs to attain the steady and step-by-step proliferation of intensive farming techniques.

(1) The Center Program

This Program aims at development of improved farming techniques for extension to the CIADP area.

The Program consists of the following three major activities:

- a) Trial Activities
 - 1. Variety Trial
 - 2. Fertilizer Trial
 - 3. Water Management Trial
 - 4. Farm Mechanization Trial
 - 5. Pest Control Trial
 - 6. Cropping System Trial
- b) Speed Expansion Activities
 - 1. Adaptability Trial
 - 2. Seed Producers Association
- c) Extension Activities
 - 1. Training
 - 2. Data Collection and Information Service

(2) The Leading Extension Program

The main objective of the Leading Extension is to demonstrate improved farming techniques to farmers under the guidance of the Center.

A package of technology shall be extended to the farmers covered by the Leading Extension Areas, where farmers field conditions similarly exist in other CIADP areas.

Any potential problem identified in the LEA shall be fedback to the Center for in - depth analysis and the appropriate program of action.

Furthermore, the Program shall promote farmer organizations such as irrigation associations and cooperative designed for the utilization of mechanized paddy farming and shall assist farmers towards intensive and modernized agriculture.

(3) The Extension Service Program

Under the Extension Service Program, Extension Service Stations to be attached to the BAEx shall be established in each municipality to attain full completion of agricultural extension.

The Center Program and Leading Extension Program mentioned above shall be implemented through the technical cooperation between the two countries, while the Extension Service Program shall be primarily carried out by the Government of the Republic of the Philippines.

(4) Site and Size of the Project

The Center will be established at Barrio Minanga Norte, Iguig with the size as follows: 2 hectares for building site and 8 hectares for experimental plots.

The Leading Extension Areas shall be located with about 50 hectares in Iguig, and with about 150 hectares in Alcala (Barrios Baybayog and Jurisdiccion) and Amulung (Barrios Dugayong, Jurisdiccion, and Baculud).

In the future, additional Leading Extension Areas shall be located in Aparri and Lallo.

Note: The CIADP program includes the following:

1. An Infrastructure Program for improving the agricultural infrastructure, mainly irrigation and drainage facilities.
2. A Social Development Program covering farm produce processing and distribution facilities.
3. An Agricultural Program for enhancing the effects of these social investments.

The Agricultural Pilot Center Project is included in the Agricultural Program mentioned in Item 3.

Annex 2. Japanese Experts

Category	Field
1. Senior Advisor	
2. Project Leader	
3. Experts	Agronomy Irrigation Engineering Extension Mechanical Engineering
4. Liaison Officer	

- Note:
1. Senior Advisor will be attached to the Manila Office of CIADP.
 2. Japanese experts to be dispatched will concurrently total not more than ten (10) persons.
 3. Short term experts in the field mentioned above as well as other fields will be able to be dispatched when necessity arises.

Annex 3. Articles to be provided by the Government of Japan

1. Construction machinery and equipment and their spare parts.
2. Agricultural machinery and equipment and their spare parts.
3. Pesticides and fertilizer.
4. Machines tools for repair work.
5. Vehicles except for sedan motor cars.
6. Teaching materials including audio-visual aids.
7. Other necessary equipment, tools, and materials to be mutually agreed upon for the effective implementation of the Project.

Annex 4. Philippine Counterparts and other Personnel

Category	Field
1. Project Director	
2. Specialists	Agronomy Irrigation Engineering Extension Mechanical Engineering Agricultural Engineering
3. Research Assistants	
4. Clerical and Service Employees	
5. Laborers	

Annex 5. Land and Buildings

- | | |
|--------------|--|
| 1. Land | <ol style="list-style-type: none"> 1. Land for buildings 2. Experimental plot 3. The LEA in Iguig 4. The LEA in Alcala and Amulung |
| 2. Buildings | <ol style="list-style-type: none"> 1. Main Office |

2. Laboratories and Lecture rooms
3. Storehouse for farming materials
4. Shed for machinery and equipment
5. Workshop
6. Management office for field trial and seed production
7. Milling house and Drying house
8. Generator house
9. Pump house
10. Dormitory for trainees
11. Housing for staff
12. Guest house
13. Others

Annex 6. Composition of the Joint Committee

Chairman: Project Director, CIADP (Philippine side)

Japanese side	Philippine side
1. Senior Advisor and Project Leader	1. Office of the Governor
2. Representative of Experts	2. Permanent Representative - BPI
3. Representative of JICA	3. Permanent Representative - BAEx
4. Liaison Officer	4. Permanent Representative - BS
	5. Permanent Representative - PCAR
	6. Permanent Representative - DPWTC/PPD
	7. Permanent Representative - NIA
	8. Permanent Representative - NEDA and related agencies on call

Note: An official of the Embassy of Japan and the Department of Foreign Affairs shall attend meetings of the Joint Committee as an observer if necessity arises.

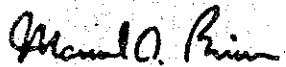
Extension and Re-extension Note

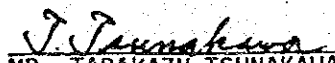
RE-EXTENSION NOTE FOR THE RECORD OF DISCUSSIONS CONCERNING
TECHNICAL COOPERATION FOR THE AGRICULTURAL PILOT CENTER PROJECT
OF THE CAGAYAN INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT

The Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "the JICA") held a series of talks, through its Manila Office represented by Mr. Tadakazu Tsunakawa, with the authorities concerned of the Government of the Republic of the Philippines on the extension of the period of technical cooperation for the Agricultural Pilot Center Project of the Cagayan Integrated Agricultural Development Project based on the Record of Discussions signed at Manila on 27 February 1976, the Extension Note signed at Manila on 27 February 1978, and the Re-extension Notes signed also at Manila on 30 April 1978 and on 31 July 1978. As a result of the talks, the JICA and the Philippine authorities concerned agreed to recommend to their respective governments the following understanding reached between them.

The period of technical cooperation based on the above-mentioned Record of Discussions, Extension Note and Re-Extension Notes will be extended until 31 March 1979, or until a new document (Memorandum of Agreement) has been signed, whichever comes first.

31 December 1978


LT. MANUEL A. BRIONES
Officer-in-Charge
Cagayan Integrated
Agricultural Development
Project Office



MR. TADAKAZU TSUNAKAWA
Resident Representative
JICA Manila Office

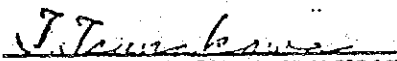
RE-EXTENSION NOTE FOR THE RECORD OF DISCUSSIONS CONCERNING
TECHNICAL COOPERATION FOR THE AGRICULTURAL PILOT CENTER PROJECT
OF THE CAGAYAN INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT

The Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as the JICA) held a series of talks, through its Manila Office represented by Mr. Tadakazu Tsunakawa, with the authorities concerned of the Government of the Republic of the Philippines on the extension of the period of technical cooperation for the Agricultural Pilot Center Project based on the Record of Discussions signed at Manila on 27 February 1976, the Extension Note signed at Manila on 27 February 1978, and the Re-extension Note signed also at Manila on 30 April 1978. As a result of the talks, the JICA and the Philippine authorities concerned agreed to recommend to their respective governments the following understanding reached between them.

The period of technical cooperation based on the above-mentioned Record of Discussions, Extension Note and Re-extension Note will be re-extended until 31 December 1978, or until a new document has been signed, whichever comes first.

31 July 1978


LT. MANUEL A. BRIONES
Officer-in-Charge,
Cagayan Integrated
Agricultural Development
Project Office


MR. TADAKAZU TSUNAKAWA
Resident Representative
JICA Manila Office

RE-EXTENSION NOTE FOR THE RECORD OF DISCUSSIONS CONCERNING
TECHNICAL COOPERATION FOR THE AGRICULTURAL PILOT CENTER PROJECT
OF THE CAGAYAN INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT

The Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as the JICA) held a series of talks, through its Manila Office represented by Mr. Tadakazu Tsunakawa, with the authorities concerned of the Government of the Republic of the Philippines on the extension of the period of technical cooperation for the Agricultural Pilot Center Project based on the Record of Discussions signed at Manila on 27 February 1976 and the Extension Note signed also at Manila on 27 February 1978. As a result of the talks, the JICA and the Philippine authorities concerned agreed to recommend to their respective governments the following understanding reached between them.

The period of technical cooperation based on the above-mentioned Record of Discussions and Extension Note will be re-extended until 31 July 1978, or until a new document has been signed, whichever comes first.

30 April 1978

Manuel A. Briones
LT. MANUEL A. BRIONES
Officer-in-Charge,
Cagayan Integrated Agri-
cultural Development
Project Office


T. Tsunakawa
Mr. TADAKAZU TSUNAKAWA
Resident Representative
JICA Manila Office

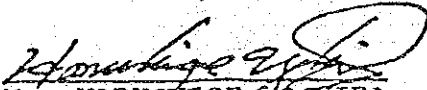
EXTENSION NOTE FOR THE RECORD OF DISCUSSIONS CONCERNING
TECHNICAL COOPERATION FOR THE AGRICULTURAL PILOT CENTER PROJECT
OF THE CAGAYAN INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT

The Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as the JICA) had a series of talks, through its Manila Office represented by Mr. Harushige Yoshida, with the authorities concerned of the Government of the Republic of the Philippines on the extension of the period of technical cooperation for the Agricultural Pilot Center Project based on the Record of Discussions signed at Manila on 27 February 1976. As a result of the talks, the JICA and the Philippine authorities concerned agreed to recommend to their respective governments the following understanding reached between them.

The period of technical cooperation based on the above-mentioned Record of Discussions will be extended until 30 April 1978, or until the time when a new Record of Discussions has been agreed upon, whichever comes first.

27 February 1978


Lt. MANUEL A. BRIONES
Officer-in-Charge
Cagayan Integrated Agricultural Development
Project


MR. HARUSHIGE YOSHIDA
Resident Representative
Japan International
Cooperation Agency

THE MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE JAPAN
INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY AND THE CAGAYAN
INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT OFFICE
OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR THE
CAGAYAN AGRICULTURAL PILOT CENTER PROJECT

The Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "the JICA") held series of discussions through its Manila Office, represented by Mr. Tadakazu Tsunakawa, with the Cagayan Integrated Agricultural Development Project Office (hereinafter referred to as "the CIADPO") of the Republic of the Philippines, represented by ILT. Manuel A. Briones, in respect of the desirable measures to be taken by the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines for the successful implementation of the Cagayan Agricultural Pilot Center Project to be executed in order to support the Cagayan Integrated Agricultural Development Project.

As a result of said discussions, the JICA and the CIADPO have agreed to recommend to their respective Governments the adoption of the measures referred to in the attached Implementing Arrangements which is made an integral part of this Memorandum of Agreement and which is to be executed by the said two implementing agencies.

Done in the Municipality of Iguing in the Province of Cagayan this 22nd day of February 1979.

TADAKAZU TSUNAKAWA
Resident Representative
JICA Manila Office

T. Tsunakawa
TADAKAZU TSUNAKAWA
Resident Representative
JICA Manila Office

ILT. MANUEL A. BRIONES
Officer-in-Charge
C I A D P O

Manuel A. Briones
ILT. MANUEL A. BRIONES
Officer-in-Charge
C I A D P O

IMPLEMENTING ARRANGEMENTS

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines will cooperate in implementing the Cagayan Agricultural Pilot Center Project (hereinafter referred to as "the Project"), in support of the efforts being made under the Cagayan Integrated Agricultural Development Project (hereinafter referred to as "the CIADP") for the purpose of promoting and accelerating the modernization and expansion of agriculture in the Province of Cagayan through the infrastructure and social development efforts of the CIADP.

2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan, as specified in Annex A, in coordination with other development projects included in the CIADP as well as other projects under economic and technical cooperation between the two Governments in the Province of Cagayan. An Annual Plan for the Project will be formulated on the basis of the Master Plan by the Joint Committee, as referred to in paragraph VI-2.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex B, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. The Japanese experts referred to in paragraph 1 above and their families will be granted in the Republic of the Philippines the privileges, exemptions and benefits under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme, as enumerated below:

- (1) Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad;
- (2) Exemption from customs duties, taxes, fees and other charges imposed in respect of personal and household effects of reasonable quantity which maybe brought from abroad into the Republic of the Philippines, including one motor vehicle for each expert to be re-exported within six months upon the termination of their official duty;
- (3) Entitlement of same medical and health facilities enjoyed by the Philippine Government Officials; and
- (4) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families at the Project Site.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex C through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The articles referred to in paragraph 1 above will become the property of the Government of the Republic of the Philippines upon being delivered c.i.f. to the CIADPO at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in accordance with the Master Plan or the Annual Plan with due consideration of the recommendation of the Joint Committee.

IV. TRAINING OF PHILIPPINE PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to receive at its own expense Philippine personnel connected with the Project for technical training or observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Philippine personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of the Philippines, the Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures through the CIADPO to provide at its own expense:
 - (1) Services of Philippine counterpart experts, technical and administrative personnel as listed in Annex D;
 - (2) Land and buildings as listed in Annex E as well as incidental facilities thereto;
 - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan through JICA under paragraph III;

- (4) Transportation facilities and travel allowance for Japanese experts for their official travel within the Republic of the Philippines in accordance with the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of the Philippines, the Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures through the CIADPO to meet:

- (1) Expenses necessary for the construction or improvement of roads, irrigation facilities, and other facilities necessary for the implementation of the Project in and around the Agricultural Pilot Center (hereinafter referred to as "the APC") and the Leading Extension Areas (hereinafter referred to as "the LEA") as referred to in Annex A;
- (2) Expenses necessary for the transportation within the Republic of the Philippines of the articles referred to in paragraph III as well as for the installation, operation and maintenance thereof; and
- (3) All maintenance and other operating expenses necessary for the implementation of the Project.

3. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of the Philippines, the Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures through the CIADPO to exempt the articles referred to in paragraph III-1 from customs duties, taxes, fees and other charges.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Government of the Republic of the Philippines through the CIADPO as represented by the Project Director will have the authority and responsibility for the efficient and effective management and administration of the Project, and the Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.

2. A Joint-Committee will be established for the successful implementation of the Project. The composition of the Joint-Committee is specified in Annex F. The Joint-Committee will meet regularly or upon the request of the Chairman of the Project Coordination Committee of the CIADPO and/or the Team Leader. The Joint-Committee may create subcommittees to deal with specific problems. The Joint-Committee will have the functions as listed in Annex G.

3. In accordance with laws and regulations in force in the Republic of the Philippines, part of the materials as referred to in paragraph III-2 may be rented out by CIADPO at reasonable rates, and part of consumable items such as fertilizers, pesticides may be transferred to farmers cooperatives or organizations in and around the Leading Extension Areas as referred to in Annex A.

4. The proceeds from such rentals or transfers will constitute as a special account for the Project, which will be used exclusively for its implementation in accordance with laws and regulations in force in the Republic of the Philippines. The annual plan for the effective utilization of the account will be formulated by the Joint-Committee as referred to in paragraph VI-2.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of the Philippines shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the Japanese experts, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising in the course of or otherwise connected with the discharge of their duties in the implementation of the Project, except when such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of the above-mentioned individuals. Should any question arise in connection with the foregoing both Governments shall immediately consult with each other.

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments for the effective implementation of these Implementing Arrangements.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under these Implementing Arrangements will be three (3) years from the date of signature. The JICA and the CIADPO may, by mutual agreement recommend to their respective Governments the extension of that duration.

Annex A

The Master Plan of the Project

The objective of the Project is to contribute toward the agricultural development in the Province of Cagayan in general, and the introduction of intensive rice culture in particular, through the facilities of the Agricul-

tural Pilot Center. The following activities shall be undertaken to support the efforts being made under the CIADP for infrastructure and social development with the loan from the Overseas Economic Cooperation Fund of Japan.

1. Agricultural Development

In order to support the CIADP Office in Tuguegarao, Cagayan which will function as the core for the integration, coordination and monitoring of progress of the related on-going and future development projects in Cagayan, the following activities shall be undertaken.

- (a) Coordination of field operations and necessary studies and continuous collections and analysis of data and information on the progress of related countryside development projects in Cagayan; and
- (b) Supportive operations to technical and/or economic cooperation and other projects such as assistance in designing of terminal irrigation and drainage facilities, soil and water management scheme and field surveys.

2. Agricultural Pilot Center (APC)

In order to supplement the package of improved agricultural technology, support farm resource requirements and increase the technical capability of personnel and farmers engaged in the Project, the Center shall undertake the following:

- (a) Trials, field studies and demonstrations centering on improved agricultural techniques at the farm level;
- (b) Enhance production of high quality seeds through research, training, and demonstration on seed production techniques;
- (c) Guidance and advice on post-harvest techniques on rice processing and demonstration thereof;
- (d) Guidance and advice for the purpose of strengthening the existing agricultural extension network;
- (e) Training of technical personnel and farmer leaders particularly within the Project areas;
- (f) Planning the transfer of farm inputs such as fertilizers/pesticides and agricultural chemicals and scheduling the operation, usage and maintenance of farm machineries to be rented out to farmer cooperatives and/or associations in and around the Leading Extension Areas; and
- (g) Conduct other educational, promotional, and informational services related to the transfer of packaged technology.

3. Leading Extension Areas (LEA)

The main objective of the LEA is to demonstrate improved agricultural

techniques to farmers under the guidance and support from the APC. A package of improved technology will be extended to the farmers within the designated LEA where field conditions are similar to other CIADP area. Any potential problem identified in the LEA during the course of operations will be fed back to the APC for in-depth analysis and appropriate actions.

NOTE: Site and size of the Project

1. The APC will be located at Barrio Minanga Norte, Iguig, Cagayan with the following facilities:
 - a. Buildings (office, incidental facilities and residence): about (4) hectares
 - b. Experimental plots: about six (6) hectares
2. The LEA will be located in Iguig (Barrios Sta. Rosa, San Lorenzo, Minanga Norte and San Esteban) with an area of about 60 hectares, and in Alcala (Barrios Baybayog and Jurisdiccion) and Amulung (Barrios Dugayong, Jurisdiccion and Baculud) with an area of about 240 hectares in total.

These areas of about 300 hectares will constitute the LEA I.
3. The site and size of the LEA II is to be established in Lower Cagayan.

Annex B

List of Japanese Experts

<u>Category</u>	<u>Field</u>
(1) Team Leader	
(2) Experts (long-term assignment)	Agronomy Irrigation engineering Extension Agricultural machinery
(3) Liaison-Officer	

Note:

Additional experts on short term assignment in the fields mentioned above as well as in other fields may also be dispatched, as necessity arises.

Annex C

List of Materials to be Provided by
the Government of Japan

- (1) Laboratory equipment, machinery, instruments, tools, their spare parts and other materials for Research
- (2) Agricultural machinery and implements including post-harvest equipment and their spare parts
- (3) Fertilizers, pesticides and other agricultural chemicals
- (4) Vehicles except sedan motor cars
- (5) Tools and implements for land survey
- (6) Teaching materials including audio-visual aide and mass media equipment
- (7) Technical books, pamphlets and other reference materials
- (8) Other necessary equipment and materials to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments

Annex D

List of Philippine Experts and Other Personnel

<u>Category</u>	<u>Field</u>
(1) Project Director, CIADP	
(2) Technical Director, APC	
(3) Experts/Specialist	Agronomy Crop Protection Irrigation and Drainage Extension Farm Mechanization Soil Management
(4) Technical and Research Assistants and Aides	
(5) Clerical and Service Employees	
(6) Operators and Laborers	

Annex E

List of Land and Buildings

- (1) Land
 - (a) Land for APC ten (10) hectares

- (b) Pump site and right of way
for pipe line in Iguig
- (c) Land for LEA I and LEA II
(to be selected from farmer's
owned land)
- (2) Buildings for the APC
 - (a) Office
 - (b) Laboratory and class rooms
 - (c) Store-house for farming materials
 - (d) Shed for agricultural machinery
 - (e) Workshop and garage
 - (f) Management house of experimental fields and of
fundamental seeds
 - (g) Milling house and drying floor
 - (h) Generator house
 - (i) Pump house
 - (j) Dormitory
 - (k) Living quarters
 - (l) Other necessary buildings and facilities

Annex F

List on Members of the Joint Committee

- | <u>Japanese Side</u> | <u>Philippine Side</u> |
|--|--|
| (1) Team Leader | (1) Project Director, CIADP
(Officer-in-Charge) |
| (2) Experts <ul style="list-style-type: none"> Agronomy Irrigation Engineer Extension Agricultural Machinery | (2) Technical Director, APC |
| (3) Liaison Officer | (3) Experts <ul style="list-style-type: none"> Agronomy Crop Protection Irrigation and Drainage Extension Farm Mechanization Soil Management |
| (4) Representative of JICA | (4) Representative of the Office of the
Governor of Cagayan Province |
| | (5) Representative of BPI in Region II |

- (6) Representative of BAEx in Region II
- (7) Representative of BS in Region II
- (8) Representative of NIA-CIADP

Notes:

1. As necessity arises, representative of Japanese Embassy in Manila, OECF Manila Office and other Philippine authorities involved in the implementation of the Project may join in this Joint Committee as observers.
2. BPI : Bureau of Plant Industry
BAExt : Bureau of Agricultural Extension
BS : Bureau of Soils
OECF : Overseas Economic Cooperation Fund
NIA-CIADP : National Irrigation Administration
(Irrigation Component of CIADP)

Annex G

Functions of the Joint Committee

- a. Formulate the Annual Plan of the Project;
- b. Provide the forum for maintaining technical cooperation through technical assistance or advice;
- c. Thresh out technical problems that may arise in the course of the implementation of the Project;
- d. Conduct semi-annual review of the Project with the view of recommending measures to enhance and accelerate the implementation of the Project;
- e. Prepare periodic reports to respective Governments on the progress of the Project.

資料3 R/DとM/Aの対照表

	R/D	M/A
前文	<ul style="list-style-type: none"> ○ CIADPの一部としてAPC Projectを実施する ○ 2年間の準備協力(Preparatory Cooperation)を直ちに実施する。 	<ul style="list-style-type: none"> ○ CIADPを支援するためにAPC Projectを実施する。 ○ 付属のImplementing Arrangementにより行う。
サイン	1976・2・27 遠藤団長、 Orticio局長	1979・2・22 網川事務所長、 Briones局長
目的	I・CIADPの農業インフラ整備に関連し、稲二期作の普及と農業生産性の増大を通じ、農業の近代化に貢献するため、CIADPの一部として実施する。 Master Plan(Anx1)、Joint Committee(Anx9)	I. インフラ及び社会開発を通じる農業の近代化と拡大を目的とするCIADPの努力を支援するためのAPCプロジェクトの実施につき両国は協力する。 Master Plan(AnxA)、Joint Committee(para VI-2)
専門家	II 専門家の派遣(Anx2)及び特権	II 専門家の派遣(AnxB)及び特権・便益(1)~(4)
機材	III 機材(Anx2)の供与と農業省への移譲及びプロジェクトでの活用 IV 資機材のLEA農民への贈貸与及び収益金の活用	III 機材(AnxC)の供与とCIADPOへの移譲及びプロジェクトでの活用
研修員	V 研修員の受け入れ及びプロジェクトへの貢献	IV 研修員の受け入れ及びプロジェクトへの貢献
比側の措置	VI.1) a) 技術者及び他の職員(Anx4) b) 土地、建物等の確保。 c) 所要の資機材。 d) 日本人専門家の住居 2) その他の措置 機材輸送費、経常経費、通関料及び専門家に対する交通費、	V.1. (1)カウンターパートと他の職員(AnxD) (2)土地・建物等 (3)所要の資機材 (4)日本人専門家の旅費・車輛 2. その他の措置 (1)APC、LEA等の所要施設の建築・改修費用

	R/D	M/D
	医療費等	(2)機材輸送費 (3)その他の維持管理費用
運 営	VII CCC-IRD Pの代表がプロジェクトの実施に責任を負い、専門家は必要な技術指導と助言を行う。	3. 供与機材の免税措置 VI 1. CIAD PのDirectorがプロジェクトの実施・運営に責任を負い、専門家は必要な技術指導と助言を行う。 2. Joint Committee (AnxF) の設立と機能 (Anx G) 及び Sub-committee 3. 一部資機材の贈貸与 4. 収益金による会計を設け、Joint Committee の年間支出計画に基づき活用する。
Claim	VIII 日本人専門家に対する Claim は原則として比側が負う。	VII 専門家に対する Claim については原則的に比側が対処し、問題ある場合は、両国政府間で協議する。
協 議	IX 双方専門家の緊密な協議及び Joint Committee (Anx6) の設立	VIII 効率的な実施のために、両政府間で相互の協議を行う。
協力期間	X R/Dの有効期間は2年とする。 この期間中に、その後の2国間協定について協議する。	IX サインの日から3年間とする。 JICAとCIAD Pは双方の合意によって両政府に期間の延長を勧告できる。
	[There shall be mutual consultation between Government within this period concerning a bilateral agreement for the technical cooperation thereafter.]	[The JICA and CIADPO may, by mutual agreement recommend to their respective Governments the extension of that duration.]

<基本計画>

	Annex I・Master Plan	Annex A・Master Plan
目的	集約的な農業技術の着実な増大を図るため3つのプログラムを構成する。	A P C施設を通じ、カガヤン州全体の農業開発及び特に果約的米作の導入への貢献を目的とするO E C FローンによるC I A D Pのインフラ及び社会開発の努力を支援するため、以下の活動を行う。
活動	<p>(1) <u>The Center Program</u></p> <p>C I A D P地域に普及するための改良農業技術の開発</p> <p>a) 試験活動 1.品種試験 2.肥料試験 3.水管理試験 4.機械化試験 5.病害試験 6.クロッピングシステム</p> <p>b) 種子普及</p> <p>1.適応性試験 2.種子生産者組合</p> <p>c) 普及活動</p> <p>1.訓練 2.データ収集及び情報活動</p> <p>(2) <u>The Leading Extension Program</u></p> <p>センターの指導の下で、改良農業技術の演示を行うことを主目的とする。他のC I A D P地域の圃場条件に類似するL E A地域の農民に改良技術パッケージを普及し、問題は、センターにフィードバックされる。さらに水利組合、機械利用組合等の農民組織を促進する。</p>	<p>1. <u>Agricultural Development</u></p> <p>カガヤン州の関係する及び将来の開発計画の総合調整等の核として機能するC I A D P Oを支援するため以下の活動を行う。</p> <p>(a) 関連するプロジェクトに係る調査・研究</p> <p>(b) 技術経済協力その他のプロジェクトの支援活動</p> <p>2. <u>Agricultural Pilot Center (A P C)</u></p> <p>改良農業技術体系の補完、農業資源の増進、プロジェクトに携わるスタッフ及び農民の技術能力を増大させるためセンターは以下の活動を行う。</p> <p>(a) 農家レベルの技術改良のための試験、調査、演示</p> <p>(b) 研究、訓練、演示を通じての優良種子の増産</p> <p>(c) 米の調製技術に関する指導・助言</p> <p>(d) 既存の普及組織の強化のための指導・助言</p> <p>(e) 技術職員及び農民リーダーの訓</p>

	Annex I Master Plan	Annex A Master Plan
サ イ ト	<p>(3) <u>The Extension Service Program</u></p> <p>BAEXに所属する普及所を各町村に設立する。</p> <p>上記の(1)、(2)は両国の協力を通じて実施されるが、(3)は原則として比国政府によって行われる。</p>	<p>線(とくにプロジェクトエリアの)</p> <p>(f) 肥料・農薬・農機の贈貸与及び投入等に関する企画</p> <p>(g) その他の教育、情報活動等</p>
	<p>(4) <u>Site and Size of the Project</u></p> <p>○センターはMinanga Norteに設立される。</p> <p>建物用地は2ha、実験圃場は8ha</p> <p>○LEA 50ha Iguig 150ha Alcala- Amulung</p> <p>○将来、追加的なLEAがアバリ及びラロに設けられる。</p> <p><u>NOTE</u>: CIADPプログラムは次のものを含む。</p> <p>1. インフラプログラム: 主にかん排施設</p> <p>2. 社会開発プログラム: 加工・流通施設を含む。</p> <p>3. 農業プログラム: 1.2の社会資本</p>	<p>3. <u>Leading Extension Areas (LEA)</u></p> <p>LEAの主目的はAPCの指導・支援のもとに農民に対し改良農業技術の演示をすることである。他のCIADP地域の圃場条件に類似する特定のLEA地区の農民に改良技術パッケージを普及し、ここで確認された問題はAPCにフィードバックされる。</p> <p><u>NOTE</u>: Site and Size of the Project</p> <p>1. APCはMinanga Norteに位置する。</p> <p>a 建物(事務所、付帯施設、住居) 約4ha、実験圃場・約6ha</p> <p>b LEA 約60ha Iguig 約240ha Alcala- Amulung</p> <p>これらの合計約300haをLEA Iとする。</p> <p>3. LEA IIのサイトとサイズはロア-カガヤンに設けられる (The site and size of the LEA II is to be established in Lower Cagayan.)</p>

	Annex I Master Plan	Annex A Master Plan
	<p>投下の効果を高める。</p> <p>A P Cプロジェクトは、この3に含まれる。</p>	

< 専門家の表 >

Annex 2, Japanese Experts	Annex B, List of Japanese Experts
<p>1. Senior Advisor</p> <p>2. Project Leader</p> <p>3. Experts Agronomy</p> <p> Irrig. Engr.</p> <p> Extension</p> <p> Mechanical Engr.</p> <p>4. Liaison Officer</p> <p>NOTE: 1. Senior AdvisorはCIAD Pマニラ事務所所属する。 2. 日本人専門家は同時に10名を越えないこととする。</p> <p>3. 必要に応じ、短期専門家を派遣する。</p>	<p>(1) Team Leader</p> <p>(2) Experts (長期) Agronomy</p> <p> Irrig. Engr.</p> <p> Extension</p> <p> Agricul. Machinery</p> <p>(3) Liaison Officer</p> <p>NOTE: 必要に応じ、上記又は、その他の分野の短期専門家が追加的に派遣される。</p>

< 日本からの供与機材 >

Annex 3	Annex C
<p>1. 建設用機械類</p> <p>2. 農業機械類</p> <p>3. 農薬及び肥料</p> <p>4. 修理用機器</p> <p>5. 乗用車以外の車輛</p> <p>6. 視聴覚を含む教育機器</p> <p>7. その他必要な資機材</p>	<p>(1) 実験用資機材</p> <p>(2) ポスト・ハーベスト機器を含む農業機械</p> <p>(3) 肥料、農薬その他の薬剤</p> <p>(4) 乗用車以外の車輛</p> <p>(5) 測量用機器</p> <p>(6) 視聴覚、マスメディア用を含む教育機器</p> <p>(7) 技術書、パンフレット、その他参考文献</p> <p>(8) その他必要な資機材</p>

<フィリピン側のカウンターパート等>

Annex 4. カウンターパート等	Annex D. 比側の専門家等
1. Project Director	(1) Project Director, CIADP
2. Specialist Agronomy Irrig. Engr. Extension Mechanical Engr. Agric. Engr.	(2) Technical Director APC (3) Experts/Specialist Agronomy Crop Protection Irrig. and Drainage Extension Farm Mechanization Soil Management
3. Research Asst.	(4) Technical and Research Asst. and Aides
4. Clerical Service Employees	(5) Clerical and Service Employees
5. Laborers	(6) Operators and Laborers

<土地及び建物の表>

Annex 5	Annex E
1. 土地 1. 建物用地 2. 実験圃場 3. LEA (イグイグ) 4. LEA (アルカラ、アムルン)	(1) 土地 (a) APC用地 1.0 ha (b) イグイグポンプ場及びパイプ用地権 (c) LEA I、LEA II用地 (農民の所有地から選定)
2. 建物 1. Main Office 2. 実験・講義室 3. 農業資材倉庫 4. 農業機械・備品倉庫 5. 作業室 6. 圃場試験、種子生産管理室 7. 乾燥調製室 8. 発電棟 9. ポンプ室	(2) APC建物 (a) Office (b) 実験室、教室 (c) 農業資材倉庫 (d) 農業機械倉庫 (e) 作業室及び車庫 (f) 実験圃場、原種管理室 (g) 調製室及び乾燥場 (h) 発電棟 (i) ポンプ室

Annex 5	Annex E
10. 研修員用寄宿舍 11. 職員宿舎 12. 来客用宿舎 13. その他	(j) 寄 宿 舎 (k) 居住棟 (Living Quarters) (l) その他必要な建物及 び施設

<Joint Committeeの構成>

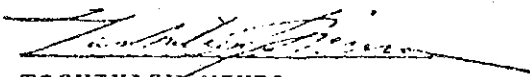
Annex 6	Annex F
議長 Project Director, CIADP <日 本 側> <比 例> 1. Senior Advisor and Project Leader 2. 専門家代表 3. JICA 4. 調整員 1. 州知事事務所 2. BPI代表 3. BAEX代表 4. BS代表 5. PCAR代表 6. DPWTC/PPD代表 7. NIA代表 8. NEDAその他必要に より	<日 本 側> <比 例> (1) Team Leader (1) Project Dire -ctor CIADP (2) Technical Director, APC (2) 専 門 家 (3) 専 門 家 栽 培 栽 培 かんがい 作物保護 普 及 かん排水 農 機 普 及 (3) 調 整 員 農業機械化 土壌管理 (4) JICA代表 (4) 州知事事務所 代表 (5) BPI代表 (6) BAEX代表 (7) BS代表 (8) NIA-CIADP 代表
NOTE: 必要に応じ、大使館及び外務省職員がオブザーバーとして出席する。	NOTE: 必要に応じ大使館、OECEマニラ事務所及び比側関係機関の代表がオブザーバーとして同席できる。

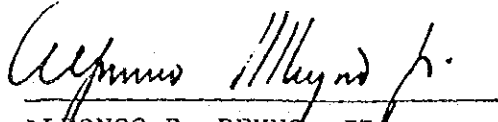
THE RECORD OF DISCUSSIONS ON EXTENSION OF THE
MEMORANDUM OF AGREEMENT ON THE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE CAGAYAN AGRICULTURAL PILOT CENTER PROJECT

The Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "the JICA"), in view of the recommendations made by the Japanese-Philippine Joint Evaluation Team which conducted the evaluation survey from 23 November to 10 December 1981, had a series of discussions through its Manila Office represented by Mr. Toshikazu Miura, with the Cagayan Integrated Agricultural Development Office (hereinafter referred to as "the CIADPO"), with regard to the extension of the period of the technical cooperation for the Cagayan Agricultural Pilot Center Project (hereinafter referred to as "the Project") being implemented on the basis of the Memorandum of Agreement which was signed at Manila on 22 February 1979, and will be terminated on 21 February 1982.

As a result of the said discussions, the JICA and the CIADPO agreed to recommend to their respective governments that the term of aforementioned technical cooperation on the basis of the Memorandum of Agreement will be extended until 31 March 1984, in order to fulfill the anticipated targets of the Project.

5 February 1982


TOSHIKAZU MIURA
Resident Representative
JICA Manila Office


ALONSO R. REYNO, JR.
Project Director
C I A D P

EMBASSY OF JAPAN

MANILA

No. 86 - 82

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the Record of Discussions, dated 5 February 1982 between the representatives of the Japan International Cooperation Agency and of the Cagayan Integrated Agricultural Development Project Office of the Government of the Republic of the Philippines on the extension of the term of the Japanese Technical Co-operation for the Cagayan Agricultural Pilot Center Project being implemented on the basis of the Memorandum of Agreement signed on February 22, 1979, has the honor to inform the Ministry that the Government of Japan has duly taken note of the contents of the Record of Discussions, and that it is the position of the Government of Japan to take the necessary measures to successfully implement the Cagayan Agricultural Pilot Center Project for the extended period.

The Embassy of Japan has further the honor to request the Ministry to inform the Embassy, in reply to this Note Verbale, of the position of the Government of the Republic of the Philippines with regard to the aforementioned Record of Discussions.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Manila, 17 February 1982



No.

82-740

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honor to inform the latter that the Government of the Republic of the Philippines has duly taken note of the Record of Discussions between the Japan International Cooperation Agency and the Cagayan Integrated Agricultural Development Project Office dated 5 February 1982.

The Ministry also wishes to inform the Embassy that the Government of the Philippines shall take appropriate measures to implement the recommendations contained therein.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Manila, 19 February 1982
:0:1 S:ES:LC:0 :



THE MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE JAPAN
INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY AND THE CAGAYAN
INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT OFFICE
OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR THE
CAGAYAN AGRICULTURAL PILOT CENTER PROJECT

The Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "the JICA") held series of discussions through its Manila Office, represented by Mr. Tadakazu Tsunakawa, with the Cagayan Integrated Agricultural Development Project Office (hereinafter referred to as "the CIADPO") of the Republic of the Philippines, represented by ILT. Manuel A. Briones, in respect of the desirable measures to be taken by the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines for the successful implementation of the Cagayan Agricultural Pilot Center Project to be executed in order to support the Cagayan Integrated Agricultural Development Project.

As a result of said discussions, the JICA and the CIADPO have agreed to recommend to their respective Governments the adoption of the measures referred to in the attached Implementing Arrangements which is made an integral part of this Memorandum of Agreement and which is to be executed by the said two implementing agencies.

Done in the Municipality of Iguing in the Province of Cagayan this 22nd day of February 1979.

TADAKAZU TSUNAKAWA
Resident Representative
JICA Manila Office

T. Tsunakawa
TADAKAZU TSUNAKAWA
Resident Representative
JICA Manila Office

ILT. MANUEL A. BRIONES
Officer-in-Charge
C I A D P O

Manuel A. Briones
ILT. MANUEL A. BRIONES
Officer-in-Charge
C I A D P O

IMPLEMENTING ARRANGEMENTS

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines will cooperate in implementing the Cagayan Agricultural Pilot Center Project (hereinafter referred to as "the Project"), in support of the efforts being made under the Cagayan Integrated Agricultural Development Project (hereinafter referred to as "the CIADP") for the purpose of promoting and accelerating the modernization and expansion of agriculture in the Province of Cagayan through the infrastructure and social development efforts of the CIADP.

2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan, as specified in Annex A, in coordination with other development projects included in the CIADP as well as other projects under economic and technical cooperation between the two Governments in the Province of Cagayan. An Annual Plan for the Project will be formulated on the basis of the Master Plan by the Joint Committee, as referred to in paragraph VI-2.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex B, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. The Japanese experts referred to in paragraph 1 above and their families will be granted in the Republic of the Philippines the privileges, exemptions and benefits under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme, as enumerated below:

- (1) Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad;
- (2) Exemption from customs duties, taxes, fees and other charges imposed in respect of personal and household effects of reasonable quantity which maybe brought from abroad into the Republic of the Philippines, including one motor vehicle for each expert to be re-exported within six months upon the termination of their official duty;
- (3) Entitlement of same medical and health facilities enjoyed by the Philippine Government Officials; and
- (4) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families at the Project Site.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex C through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The articles referred to in paragraph 1 above will become the property of the Government of the Republic of the Philippines upon being delivered c.i.f. to the CIADPO at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in accordance with the Master Plan or the Annual Plan with due consideration of the recommendation of the Joint Committee.

IV. TRAINING OF PHILIPPINE PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through the JICA to receive at its own expense Philippine personnel connected with the Project for technical training or observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Philippine personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of the Philippines, the Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures through the CIADPO to provide at its own expense:
 - (1) Services of Philippine counterpart experts, technical and administrative personnel as listed in Annex D;
 - (2) Land and buildings as listed in Annex E as well as incidental facilities thereto;
 - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan through JICA under paragraph III;

- (4) Transportation facilities and travel allowance for Japanese experts for their official travel within the Republic of the Philippines in accordance with the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of the Philippines, the Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures through the CIADPO to meet:

- (1) Expenses necessary for the construction or improvement of roads, irrigation facilities, and other facilities necessary for the implementation of the Project in and around the Agricultural Pilot Center (hereinafter referred to as "the APC") and the Leading Extension Areas (hereinafter referred to as "the LEA") as referred to in Annex A;
- (2) Expenses necessary for the transportation within the Republic of the Philippines of the articles referred to in paragraph III as well as for the installation, operation and maintenance thereof; and
- (3) All maintenance and other operating expenses necessary for the implementation of the Project.

3. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of the Philippines, the Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures through the CIADPO to exempt the articles referred to in paragraph III-1 from customs duties, taxes, fees and other charges.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Government of the Republic of the Philippines through the CIADPO as represented by the Project Director will have the authority and responsibility for the efficient and effective management and administration of the Project, and the Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.

2. A Joint-Committee will be established for the successful implementation of the Project. The composition of the Joint-Committee is specified in Annex F. The Joint-Committee will meet regularly or upon the request of the Chairman of the Project Coordination Committee of the CIADPO and/or the Team Leader. The Joint-Committee may create subcommittees to deal with specific problems. The Joint-Committee will have the functions as listed in Annex G.

3. In accordance with laws and regulations in force in the Republic of the Philippines, part of the materials as referred to in paragraph III-2 may be rented out by CIADPO at reasonable rates, and part of consumable items such as fertilizers, pesticides may be transferred to farmers cooperatives or organizations in and around the Leading Extension Areas as referred to in Annex A.

4. The proceeds from such rentals or transfers will constitute as a special account for the Project, which will be used exclusively for its implementation in accordance with laws and regulations in force in the Republic of the Philippines. The annual plan for the effective utilization of the account will be formulated by the Joint-Committee as referred to in paragraph VI-2.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of the Philippines shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the Japanese experts, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising in the course of or otherwise connected with the discharge of their duties in the implementation of the Project, except when such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of the above-mentioned individuals. Should any question arise in connection with the foregoing both Governments shall immediately consult with each other.

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments for the effective implementation of these Implementing Arrangements.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under these Implementing Arrangements will be three (3) years from the date of signature. The JICA and the CIADPO may, by mutual agreement recommend to their respective Governments the extension of that duration.

Annex A

The Master Plan of the Project

The objective of the Project is to contribute toward the agricultural development in the Province of Cagayan in general, and the introduction of intensive rice culture in particular, through the facilities of the Agricul-

tural Pilot Center. The following activities shall be undertaken to support the efforts being made under the CIADP for infrastructure and social development with the loan from the Overseas Economic Cooperation Fund of Japan.

1. Agricultural Development

In order to support the CIADP Office in Tuguegarao, Cagayan which will function as the core for the integration, coordination and monitoring of progress of the related on-going and future development projects in Cagayan, the following activities shall be undertaken.

- (a) Coordination of field operations and necessary studies and continuous collections and analysis of data and information on the progress of related countryside development projects in Cagayan; and
- (b) Supportive operations to technical and/or economic cooperation and other projects such as assistance in designing of terminal irrigation and drainage facilities, soil and water management scheme and field surveys.

2. Agricultural Pilot Center (APC)

In order to supplement the package of improved agricultural technology, support farm resource requirements and increase the technical capability of of personnel and farmers engaged in the Project, the Center shall undertake the following:

- (a) Trials, field studies and demonstrations centering on improved agricultural techniques at the farm level;
- (b) Enhance production of high quality seeds through research, training, and demonstration on seed production techniques;
- (c) Guidance and advice on post-harvest techniques on rice processing and demonstration thereof;
- (d) Guidance and advice for the purpose of strengthening the existing agricultural extension network;
- (e) Training of technical personnel and farmer leaders particularly within the Project areas;
- (f) Planning the transfer of farm inputs such as fertilizers/pesticides and agricultural chemicals and scheduling the operation, usage and maintenance of farm machineries to be rented out to farmer cooperatives and/or associations in and around the Leading Extension Areas; and
- (g) Conduct other educational, promotional, and informational services related to the transfer of packaged technology.

3. Leading Extension Areas (LEA)

The main objective of the LEA is to demonstrate improved agricultural

techniques to farmers under the guidance and support from the APC. A package of improved technology will be extended to the farmers within the designated LEA where field conditions are similar to other CIADP area. Any potential problem identified in the LEA during the course of operations will be fed back to the APC for in-depth analysis and appropriate actions.

NOTE: Site and size of the Project

1. The APC will be located at Barrio Minanga Norte, Iguig, Cagayan with the following facilities:
 - a. Buildings (office, incidental facilities and residence):
about (4) hectares
 - b. Experimental plots: about six (6) hectares
2. The LEA will be located in Iguig (Barrios Sta. Rosa, San Lorenzo, Minanga Norte and San Esteban) with an area of about 60 hectares, and in Alcala (Barrios Baybayog and Jurisdicción) and Amulung (Barrios Dugayong, Jurisdicción and Baculud) with an area of about 240 hectares in total.
These areas of about 300 hectares will constitute the LEA I.
3. The site and size of the LEA II is to be established in Lower Cagayan.

Annex B

List of Japanese Experts

<u>Category</u>	<u>Field</u>
(1) Team Leader	
(2) Experts (long-term assignment)	Agronomy Irrigation engineering Extension Agricultural machinery
(3) Liaison-Officer	

Note:

Additional experts on short term assignment in the fields mentioned above as well as in other fields may also be dispatched, as necessity arises.

Annex C

List of Materials to be Provided by
the Government of Japan

- (1) Laboratory equipment, machinery, instruments, tools, their spare parts and other materials for Research
- (2) Agricultural machinery and implements including post-harvest equipment and their spare parts
- (3) Fertilizers, pesticides and other agricultural chemicals
- (4) Vehicles except sedan motor cars
- (5) Tools and implements for land survey
- (6) Teaching materials including audio-visual aide and mass media equipment
- (7) Technical books, pamphlets and other reference materials
- (8) Other necessary equipment and materials to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments

Annex D

List of Philippine Experts and Other Personnel

<u>Category</u>	<u>Field</u>
(1) Project Director, CIADP	
(2) Technical Director, APC	
(3) Experts/Specialist	Agronomy Crop Protection Irrigation and Drainage Extension Farm Mechanization Soil Management
(4) Technical and Research Assistants and Aides	
(5) Clerical and Service Employees	
(6) Operators and Laborers	

Annex E

List of Land and Buildings

- (1) Land
 - (a) Land for APC ten (10) hectares

- (b) Pump site and right of way
for pipe line in Iguig
- (c) Land for LEA I and LEA II
(to be selected from farmer's
owned land)
- (2) Buildings for the APC
 - (a) Office
 - (b) Laboratory and class rooms
 - (c) Store-house for farming materials
 - (d) Shed for agricultural machinery
 - (e) Workshop and garage
 - (f) Management house of experimental fields and of
fundamental seeds
 - (g) Milling house and drying floor
 - (h) Generator house
 - (i) Pump house
 - (j) Dormitory
 - (k) Living quarters
 - (l) Other necessary buildings and facilities

Annex F

List on Members of the Joint Committee

- | <u>Japanese Side</u> | <u>Philippine Side</u> |
|--|--|
| (1) Team Leader | (1) Project Director, CIADP
(Officer-in-Charge) |
| (2) Experts <ul style="list-style-type: none"> Agronomy Irrigation Engineer Extension Agricultural Machinery | (2) Technical Director, APC |
| (3) Liaison Officer | (3) Experts <ul style="list-style-type: none"> Agronomy Crop Protection Irrigation and Drainage Extension Farm Mechanization Soil Management |
| (4) Representative of JICA | (4) Representative of the Office of the
Governor of Cagayan Province |
| | (5) Representative of BPI in Region II |

- (6) Representative of BAEx in Region II
- (7) Representative of BS in Region II
- (8) Representative of NIA-CIADP

Notes:

1. As necessity arises, representative of Japanese Embassy in Manila, OECF Manila Office and other Philippine authorities involved in the implementation of the Project may join in this Joint Committee as observers.
2. BPI : Bureau of Plant Industry
BAExt : Bureau of Agricultural Extension
BS : Bureau of Soils
OECF : Overseas Economic Cooperation Fund
NIA-CIADP : National Irrigation Administration
(Irrigation Component of CIADP)

Annex G

Functions of the Joint Committee

- a. Formulate the Annual Plan of the Project;
- b. Provide the forum for maintaining technical cooperation through technical assistance or advice;
- c. Thresh out technical problems that may arise in the course of the implementation of the Project;
- d. Conduct semi-annual review of the Project with the view of recommending measures to enhance and accelerate the implementation of the Project;
- e. Prepare periodic reports to respective Governments on the progress of the Project.

EMBASSY OF JAPAN
MANILA

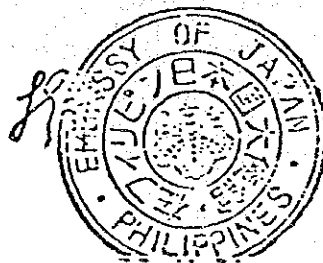
No. 58 - 79

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the Memorandum of Agreement signed on February 22, 1979 between the representatives of the Japan International Cooperation Agency and the Cagayan Integrated Agricultural Development Project Office of the Government of the Republic of the Philippines on the Japanese Technical Cooperation for the Cagayan Agricultural Pilot Center Project attached hereto, has the honor to inform the latter that the Government of Japan has duly taken note of the contents of the Memorandum of Agreement, and that it is the position of the Government of Japan that it will take the measures provided for in the said Memorandum of Agreement to successfully implement the Cagayan Agricultural Pilot Center Project.

The Embassy of Japan has further the honor to request the Ministry to inform it, in reply to this Note, the position of the Government of the Republic of the Philippines with regard to the measures provided for in the aforementioned Memorandum of Agreement.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Manila, 22 February 1979





	ATTACHMENT	COUNSELLOR	SECRETARY
POLITICAL			
ECONOMIC			
CONSULAR			
JICA			
TO MINISTRE			
PROTOCOL		JICA	JICA

No. 79-743

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honor to refer to the latter's Note No. 58-79 dated 22 February 1979, informing the Ministry that the Government of Japan has duly taken note of the contents of the attached Memorandum of Agreement between the Japan International Cooperation Agency (JICA) and the Cagayan Integrated Agricultural Development Project of the Philippine Government on the Japanese technical cooperation for the Cagayan Agricultural Pilot Center Project, and that it is the position the Government of Japan that it will take the measures set forth in the aforementioned Memorandum of Agreement to successfully implement the project.

The Ministry wishes to inform the Embassy that the Philippine Government has also taken note of the Memorandum of Agreement, and it is also its position that it will take the measures contained therein.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.
 Manila, 15 March 1979

10. イラン・ザハク農業研究計画・討議々事録及び覚書

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE AGRICULTURAL SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE ZAHAK AGRICULTURAL RESEARCH CENTER

1. Under the Technical Cooperation Project for the Zahak Agricultural Research Center (hereinafter referred to as "the Project") as listed in Annex I, the two countries will cooperate with each other in implementing the Project for the Zahak Agricultural Research Center (hereinafter referred to as "the Center") which the Imperial Government of Iran is going to establish in Sistan and Baluchestan State, in order to contribute to the agricultural development in Sistan District.

The Project will be carried out in accordance with the annual implementation programme made by the Joint Committee referred to in Article 9.

2. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense the services of Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme
- (2) The Japanese experts referred to above and their families shall be granted in Iran privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and those stipulated in the Regulation of the Advantages and Exemptions of Foreign Experts dated July 14th 1966 or in any regulation which provides for more favourable treatment and may enter into force after the signature of this Record of Discussions.

3. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense machinery, equipment, vehicles, spare parts and other necessary materials as listed in Annex IV through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
- (2) The articles as listed in Annex IV will become the property of the Imperial Government of Iran upon being delivered c.i.f. at the ports of disembarkation to the Iranian authorities concerned.
- (3) The articles as listed in Annex IV will be utilized exclusively for the implementation of the Project through consultation between the Japanese experts and Iranian authorities concerned.
4. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to receive Iranian staffs associated with the Project for training or for observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
- (2) The Imperial Government of Iran will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Iranian staffs referred to above through technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.
5. The Imperial Government of Iran will take necessary measures to provide at its own expense;
 - (a) the services of an Iranian director of the Center and other Iranian senior and junior research staffs as listed in minimum numbers in Annex V;

- (b) land, buildings and facilities as listed in Annex VI;
 - (c) supply or replacement of the articles necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Japanese authorities concerned.
6. The Imperial Government of Iran will take necessary measures to meet;
- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in Iran in respect of the articles referred to in Annex IV;
 - (b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Annex IV within Iran as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (c) any other expenses necessary for the implementation of the Project
7. The Imperial Government of Iran undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts as listed in Annex II resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions, except for those claims arising from wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.
8. (1) Deputy Minister of Agriculture and Natural Resources shall be responsible for the administrative matters pertaining to the implementation of the Project, and Director General of the Research and Coordination Bureau of the Ministry of Agriculture and Natural Resources and Director of the Center shall be

responsible for over-all management and administration of the Center.

(2) Japanese experts will guide the technical matters on the management and research of the Center, and the Japanese advisor, attached to the Research and Coordination Bureau of the Ministry and resides at Tehran City, will give advice on the implementation of the Project to the Iranian authorities concerned in coordination with the Japanese Project Leader and Director of the Center.

9. For the successful implementation of the Project, the Joint Committee comprising the members as listed in Annex VII will be established.

10. The period of the technical cooperation mentioned in this Record of Discussions will be two(2) years.
There will be mutual consultation between the two Governments within this period on the agreement for technical cooperation thereafter.

This Record of Discussions will serve as a basis for the implementation of the Project.

Annex I. The Technical Cooperation Project for the Zahak Agricultural
Research Center.

The Project consists of the following:

1. Advice and instruction concerning the establishment of the
Zahak Agricultural Research Center;
2. Collection and analysis of the informations concerning the
research;
3. Experiments and research on the following agricultural technique.
 - 1) Climatic Environment
 - 2) Soil and Water
 - 3) Irrigation and Drainage
 - 4) Crop Cultivation
 - 5) Pasture and Forests
 - 6) Technical Services and Farm Management

Annex II. Japanese Experts

<u>Category</u>	<u>Field</u>
Project Leader	
Advisor	
Experts	Irrigation and Drainage Soil Crop Cultivation Afforestation Farm Machinery
Liaison Officer	

Note 1) Above experts will be dispatched to Iran taking into account the progress of the Project.

- 2) Short term experts in the field mentioned above as well as other fields will be able to be dispatched when necessity arises.

Annex III. Privileges, Exemptions and Benefits

1. Exemption from customs duties, internal taxes and other similar charges imposed on such articles for the personal use of the Japanese experts and their families during their stay in Iran as listed in the following items 1). 2).
 - 1) For each household one refrigerator, one deep freezer, one vacuum cleaner, one record player, one television set, one electric washing machine, one cine-equipment, two cameras, two radios, one electronic range, other minor electric appliances and their spare parts.
 - 2) Medicaments, foodstuffs, tobaccos, beverage (including liquor) and other articles of daily use.
-
2. Provision of suitable and furnished housing accommodations with air conditioning and other facilities for the Japanese experts and their families.
 - 1) Provision of the above housing accommodation in Tehran City for the advisor,

Provision of above housing accommodations in Zabor City for the other Japanese experts.

Provision of housing accommodations in Tehran City for the families of Japanese experts who will have to reside in the City because of the educational conditions.

Provision of quarters, office space and facilities in Tehran City for the Japanese experts and their families, so as to collect and analyze data for research work in Tehran City at any time.

3. Provision of free medical and dental services and facilities for the Japanese experts and their families at the hospitals and clinics.
4. Provision of the traffic facilities and the grant of the travel allowance for the Japanese experts for the official travel within Iran, including the trips between Zabor City and Tehran City, usually once every two monthes for each of them.
5. Permission of 2 weeks for casual leave per annum and 6 weeks for vacation leave per annum for the Japanese experts.

Annex IV. Machinery, Equipment, Vehicles, Spare Parts and Other
Necessary Materials

1. Machinery, equipment and spare parts for experiment and research.
2. Machinery, equipment and spare parts for experimental farm.
3. Vehicles and spare parts.
4. Any other necessary materials.

Annex V. Iranian Senior and Junior Research Staff

	<u>Number of Senior Research Staff</u>	<u>Number of Junior Research Staff</u>
Director of the Center	1	
1. Administration	1	3
2. Climatic environment	0	2
3. Soil and water	1	4
4. Irrigation and drainage	1	4
5. Crop production	1	6
6. Pasture and forest	2	5
7. Technical services and farm management	2	6

Note 1) Above staff will be on duty in the Center taking into account the progress of the Project.

2) At least one of the above senior research staff will be the counterpart personnel to the Japanese experts.

3) The above senior research staff shall be university graduates, and the junior research staff shall be those who have received higher education than senior highschool and have enough effective experience,

Annex VI. Land, Buildings and Facilities

1. Land

- 1) Experimental farm for basic tests; about 16ha
- 2) Experimental farm for applied tests; about 32ha
- 3) Experimental farm for pasture productivity tests; about 15ha

Note: Each farm will include farm roads, irrigation and drainage facilities and other incidental facilities.

2. Buildings and Facilities

i. Buildings

- 1) Office
- 2) Laboratory
- 3) Club House
- 4) Exhibition Hall
- 5) Green House (including temperature control system)
- 6) Garage
- 7) Farm equipment shed, fertilizer shed, and repair shop for machinery
- 8) Animal Shed
- 9) Other necessary buildings

ii. Facilities

- 1) Water supply system
- 2) Sewage disposal system
- 3) Welfare facilities
- 4) Weather observation system
- 5) Power generating facilities
- 6) Telephone facilities
- 7) Other necessary facilities

Annex VII. Composition of the Joint Committee

Chairman Deputy Minister of Agriculture and
Natural Resources

Secretary-general

Members of the Joint Committee

Iranian Side

Japanese Side

Project Leader

Advisor

Experts recognized to be necessary
to attend by the Project Leader

Liaison Officer

Head of Tehran office, J.I.C.A.

Note: The Embassy's staff and the persons nominated by the Embassy
of Japan will be able to attend the meeting of the Joint
Committee as observer.

THE RECORD OF MEETINGS

The Japanese Agricultural Survey Team, organized by Japan International Cooperation Agency and headed by Dr. Sadamitsu Ichinohe, visited Iran from 24th February, 1976 to 9th March, 1976, in order to work out details of the concrete technical cooperation between Japan and Iran.

During their stay in Iran, the Team had discussions with the authorities concerned of the Imperial Government of Iran concerning the details of the concrete technical cooperation for the project. As the result of the discussions, this Record of Meetings was made by the both parties.

Discussions were based on the attached Draft, the Record of Discussions between the Japanese Agricultural Survey Team and the authorities concerned of the Imperial Government of Iran concerning the technical cooperation for the Zahak Agricultural Research Center, which was prepared by the team, and upon arrival of the team presented and explained to the Ministry of Agriculture and Natural Resources of Iran for consideration.

Dr. Rezanian stated that the Ministry was very grateful to the Japanese Team for their assistance in the preparation of the Zabol master plan, and in general agreed with the present Draft, but it needed some elaboration, he then went on to make the following points:

1. He suggested that in the title of the project the name Zahak be changed to Zabol to read Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center.
2. He believed that there was need to have further information on:
 - a. The number of Japanese experts to be assigned to the project, including approximate man/months;
 - b. The contribution of Japanese Government for agricultural machinery and equipments;
 - c. The number of the Iranian staff to be trained in Japan and the general plan and proposals for their training.

... / 2

3. He said that:
- a. We would do the same for our part i.e. prepare similar information regarding the Iranian contribution to the project, such as land, buildings, personnel etc.
 - b. The items (a), (b) and (c) which come under Article 6 in the Draft and any other item which may imply some commitment by the Imperial Government of Iran, must be cleared by the Iranian authorities concerned.
 - c. The matters referring to Article 2. (2) in the Draft, which deals with granting of certain privileges to the Japanese experts and their families, also must be duly cleared by the Iranian authorities concerned.

Other items such as the function and role of the Joint Committee, the executing agency, the duration of the project and type of experts were discussed and some views were exchanged.

The information thus prepared by the both parties could then be exchanged and when mutually agreed upon, lead to the drafting of the final Record of Discussions.

Tehran, March 7, 1976

Reza
Dr. Mohammad Rezania

Director-General, Bureau for
Centralizing & Coordinating
Agricultural Research,
Ministry of Agriculture &
Natural Resources,
Iran.

S. Ichinohe
Dr. Sadamitsu Ichinohe

Head of the Japanese
Agricultural Survey Team,
Japan International
Cooperation Agency,
Japan.